french may 法國五月
ARTS FEST

ART UNBOXED

MAY - JUNE 2022

PERFORMANCES · EXHIBITIONS
EDUCATION · GASTRONOMY · CINEMA



FRENCHMAYARTSFESTIVAL
FRENCHMAYARTSFEST
www.frenchmay.com

Publicis ENNow

HERMÈS
PARIS

lighthearted

關於法國五月藝術節
MISSION & VISION OF FRENCH MAY ARTS FESTIVAL

活力四射：法國五月藝術節首辦於1993年，雖然未及30年歷史，但成就不勝枚舉，現時已發展成亞洲最大型的文化盛事之一，累計吸引逾2,000萬名觀眾參與。有賴各位的支持，法國五月已成為香港文化界的一個標誌性活動。

創新突破：我們矢志帶來一般難以在香港體驗到的多元化藝術及節目，並致力提供刺激思考的內容，將其轉化為精神食糧。這，不就是藝術的意義所在嗎？

竭誠盡心：我們的目標是對周遭環境的各個層面產生正面的影響，正因如此，我們多年來不遺餘力地開展教育及拓展節目、講座、導賞團、工作坊和大師班，直接惠及年青人、長者、弱勢群體以及殘疾人士。與此同時，為了可持續發展，我們的刊物一律以FSC（森林管理委員會）認證之書紙印刷而成。

國際交流：法國五月藝術節不但在法國與香港之間架起文化橋樑，還有助香港的文化發展以及大灣區的旅遊吸引力，我們對此感到很自豪。

Dynamic – French May Arts Festival is not even 30 yet but has accomplished a lot already. Born in 1993, it has grown to be one of the largest cultural events in Asia and reached out to over 20 million visitors. Thanks to you all, the Festival has become an iconic part of Hong Kong's cultural scene.

Innovative – Our mission is to bring over diverse forms of art and programmes that you would not usually be able to experience throughout the year in Hong Kong. We love giving you challenging contents and nurturing your creativity. Isn't it what art is made for?

Dedicated – We aim to bring positive impacts to our surrounding on different levels. This is why, years after years, we dedicate a lot our energy to develop education programmes, talks, guided tours, workshops and masterclasses, benefiting directly to the youths, elderly, less privileged and disabled. Alongside, all our print collaterals are made of woodfree FSC paper for sustainable development.

International – As a cultural bridge between French and Hong Kong, we are very proud to contribute to the cultural development of the city as well as the attractivity of the Greater Bay Area.

法國文化推廣辦公室
ASSOCIATION CULTURELLE FRANCE — HONG KONG LIMITED

董事會聯席主席 Co-Chairmen of the Board
鄭陶美蓉 Mignonne CHENG
何超瓊 Pansy HO

名譽主席 Chairman Emeritus
阮偉文 Dr. Andrew S. YUEN

法國五月藝術節榮譽會長
Honorary President of French May Arts Festival
官明遠 Alexandre GIORGINI
法國駐香港及澳門總領事
Consul General of France in Hong Kong and Macau

董事 Directors
陳志明 Christopher CHAN
鄭志剛 Adrian CHENG
鄭嘉慧 Catherine CHENG
甘澤霖 Benjamin CABOUAT
何建立 Kin-Lap HO
姚金昌玲 Daphne KING
王幼倫 Michelle ONG
湯柏燊 Kevin THOMPSON
潘雅德 Arthur de VILLEPIN
吳宗權 Douglas C.K. WOO
David ZACHARIAS

總經理 General Manager
馬沙維 Xavier MAHÉ

合作伙伴項目主管 Head of Partnerships and Events
莊潔雅 Claire JOHNSON

高級市場策劃經理 Senior Marketing Manager
溫志寧 Veni WAN

表演藝術經理 Performing Arts Manager
羅雪芬 Georgina LO

視覺藝術經理 Visual Arts Manager
歐陽慧嫻 Sophia AU-YEUNG

藝術項目主任 Arts Programme Officer
蘇穎桐 Wing Tung SO

市場策劃及傳訊主任 Marketing and Communications Officer
曾琬樺 Vanessa TSANG

合作伙伴項目助理 Assistant of Partnerships and Events
廖巧彤 Alice LIU

平面設計師 Graphic Designer
江俊穎 Eric KONG

會計經理 Accounting Manager
馮浩鑾 Victor FUNG

法國五月藝術節 2022
FRENCH MAY ARTS FESTIVAL 2022



疫情未能停住大家的腳步！法國五月藝術節誠邀您用藝術及文化打破桎梏，探索無限可能。

作為在香港推廣法國藝術的橋樑，今年法國五月以「Art Unboxed」為主題，呈獻香港和法國藝術家互相交流創作的多元表演節目，於各大場館及社區將歡樂及興奮帶給大家！

以音樂打破文化限制——香港著名作曲家高世章、流行天后李幸倪和爵士歌手塔莉・莫蓮攜手帶來《星光之城》音樂會，帶領觀眾體驗非凡音樂之旅；亦會有本地樂隊以多元化音樂，向法國音樂鬼才Serge Gainsbourg 致敬！

此外，法國編舞家克里斯汀・赫佐將打破地域限制，以裝置、影像、聲音等元素於西九文化區自由空間揮灑無限創意，以香港為藍本，聯同本地舞蹈藝術家激盪舞蹈創作；法國頂尖馬戲團 Barks Company 及馬戲學院 Centre National des Arts du Cirque Châlons-en-Champagne（CNAC）更將為香港觀眾帶來網上當代馬戲藝術表演。

與此同時，法國五月美食薈載譽重來，以法式美酒佳餚驚喜味蕾！我們亦會聚焦古蹟與藝術，舉辦一系列古蹟講座，以標誌性的地標如巴黎聖母院探討東西方文化互動。節目精彩，令人無比欣喜。

就讓藝術和文化帶領我們打破固有界限和想像，一同探索無限可能！

法國五月藝術節

In contrast to the ongoing limitations caused by the prevailing pandemic, French May Arts Festival 2022 invites you to unbox your expectations and explore a new dimension of art and culture in Hong Kong.

As the bridge to promote French arts in Hong Kong, French May is committed to bringing joy and excitement through a diverse programme of performances across communities and venues, with 'Art Unboxed' presenting an array of inspiring collaborations between Hong Kong and French artists.

Join us to unbox culture in *Cities of Light*, by renowned Hong Kong composer Leon Ko, pop diva Gin Lee and jazz vocalist Talie Monin, as well as a tribute concert to Serge Gainsbourg, the world-famous music icon influencing French culture and lifestyle. Unbox boundaries in the week-long *Carte Blanche to Christian Rizzo* in Freespace, West Kowloon Cultural District, showcasing a unique collaboration with the French choreographer Christian Rizzo and Hong Kong dance artists, in addition to circus arts online with French cirque specialists Barks Company and Centre National des Arts du Cirque Châlons-en-Champagne (CNAC).

Once again, French GourMay unboxes the sensations of French gastronomy, and we are also thrilled to host a selection of heritage talks with a focus on cultural interactions between East and West alongside the rebuilding of the famous cathedral Notre-Dame de Paris.

Through deconstructing boundaries and expectations, let's explore the endless possibilities of arts and culture in Art Unboxed!

French May Arts Festival



目錄 CONTENTS

P.7 前言 FOREWORDS
P.13 法國五月藝術節伙伴 PARTNERS OF FRENCH MAY ARTS FESTIVAL
P.14 特別鳴謝 SPECIAL ACKNOWLEDGMENT
P.16 節目日曆 EVENTS CALENDAR

P.21 表演藝術 PERFORMING ARTS
P.23 舞蹈與戲劇 DANCE & THEATRE
P.31 多元化音樂 MULTI-GENRE MUSIC
P.39 古典音樂與歌劇 CLASSICAL MUSIC & OPERA
P.55 馬戲 CIRCUS
P.58 教育活動 EDUCATION PROGRAMMES

P.60 視覺藝術 VISUAL ARTS
P.62 古蹟與藝術 HERITAGE & ARTS
P.64 教育活動 EDUCATION PROGRAMMES
P.66 現代與當代藝術 MODERN & CONTEMPORARY ART
P.75 攝影 PHOTOGRAPHY
P.79 文化與生活風格 CULTURE & LIFESTYLE

P.83 電影 CINEMA

P.87 美食薈與精彩節目 GASTRONOMY & SPECIAL EVENTS

P.104 場地指南 VENUE GUIDE
P.106 票務資訊 TICKETING INFORMATION
P.108 支持法國五月藝術節 SUPPORT FRENCH MAY ARTS FESTIVAL

法國五月藝術節的所有節目有可能因應香港政府最新之社交限制措施而有所更改。
法國五月藝術節保留更改和/或取消節目的權利。
最新安排請參閱主辦機構及藝術節官方網站。

All the programmes of French May Arts Festival may be subject to change due to the latest Hong Kong Government's safety and social distancing measures. French May Arts Festival reserves the right to make changes and/or cancellations to the programmes.
Please refer to the presenters' and the Festival's official website for the latest arrangements.

french may 法國五月
ARTS FEST

香港盛事 AN EVENT OF

HONG KONG 香港
ASIA'S WORLD CITY 亞洲國際都會

主要合作伙伴 MAJOR PARTNER

香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

鳴謝 ACKNOWLEDGEMENT

康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

委任自 UNDER THE PATRONAGE OF

CONSULAT GÉNÉRAL DE FRANCE À HONG KONG ET MACAO
Liberté Égalité Fraternité

支持機構 SUPPORTED BY

HONG KONG TOURISM BOARD 香港旅遊發展局

協辦機構 IN ASSOCIATION WITH

Alliance Française 香港法國文化協會 Hong Kong

BUSINESSFRANCE

香港特別行政區行政長官獻辭
MESSAGE FROM THE CHIEF EXECUTIVE OF HKSAR



林鄭月娥女士 Mrs. Carrie LAM
香港特別行政區行政長官
Chief Executive of Hong Kong SAR

歡迎大家參與今年的法國五月藝術節，一起體驗法國醉人的藝術魅力，以及兩地民眾深邃的文化聯繫。

法國五月自1993年首次舉辦以來，每年為觀眾呈獻優秀的法國藝術文化作品及表演，至今吸引逾二千萬人觀賞，是本地萬眾期待的年度盛事。

今年，儘管疫情未止，藝術節依然力獻佳作，以「Art Unboxed」為主題，舉辦一系列精彩活動，薈萃逾450位藝術家和創作人參與其盛。其中一個主要活動是在西九文化區自由空間上演的多媒體節目《克里斯汀・赫佐的空白畫布》，由法國著名編舞家克里斯汀・赫佐聯同五位香港表演藝術家，向觀眾呈獻一場免費的視覺盛宴，現場並展示以舞蹈為靈感的藝術裝置，以及放映兩齣舞蹈電影。另一重點項目則圍繞兩地的文化瑰寶，由本地的大館和香港故宮文化博物館與法國凡爾賽宮合作，舉行古蹟講座系列，內容跨越古今，連接未來，令人眼界大開。

法國五月藝術節將於6月24日閉幕，屆時會上演一場兩地交流音樂會，由香港作曲家高世章、流行歌手李幸倪和爵士歌手塔莉・莫蓮同場演出，演繹法國和香港的流行金曲，觀眾當晚定必盡興而歸。今年法國五月的節目還有音樂、戲劇、歌劇、馬戲、電影等，精彩可期。

欣見法國五月美食薈也重臨香江。這個美酒佳餚盛會今年踏入第13屆，並以「Rhômantic Bistronomy」為主題，重點介紹隆河谷（Côtes du Rhône）美酒，參與的食肆形形色色，有小酒館以至高級食府，還設有零售店、工作坊和其他活動，實在不容錯過。

衷心感謝法國文化推廣辦公室、法國五月團隊和法國駐香港總領事館，再次呈獻這項繽紛多彩的藝術文化盛事。2022年的法國五月隆重登場，可喜可賀；祝願藝術節繼續發光發亮，碩果豐收。

It gives me great pleasure to welcome you to this year's French May Arts Festival, a celebration of the magnificent arts of France and the longstanding cultural ties that exist between our two peoples.

Since its debut in 1993, French May has become one of Hong Kong's most anticipated events. To date, this annual showcase of the crème de la crème of French arts, culture and performance has attracted more than 20 million people.

Despite the pandemic, this year's Festival presents another superlative programme, involving more than 450 artists and creative professionals under the theme "Art Unboxed". Highlights include French choreographer Christian Rizzo in a free, multimedia performance at Freespace in West Kowloon Cultural District. *Carte Blanche to Christian Rizzo* features a dance-inspired installation, two dance films and a visionary collaboration between Rizzo and five Hong Kong performing artists. Cultural treasures are also in the spotlight. A series of high-profile heritage talks captures elements of past, present and future in France and Hong Kong, thanks to Tai Kwun, the Palace of Versailles and the Hong Kong Palace Museum.

The Festival closes June 24 with a Hong Kong-French crossover concert, an evening of fabulous French and Hong Kong pop favourites presented by Hong Kong composer Leon Ko, together with pop singer Gin Lee and jazz vocalist Talie Monin. Music, theatre, opera, circus, cinema and more also highlight this year's exceptional programme.

The French GourMay Food and Wine Festival, now in its 13th memorable edition, returns as well, under the theme "Rhômantic Bistronomy". The food-and-wine extravaganza this year features Côtes du Rhône wines, as well as a regal range of participating restaurants, from bistro to fine dining, along with retail outlets, workshops and related events.

I am grateful to the organiser, Association Culturelle France-Hong Kong Limited, the French May Team and the Consulate General of France in Hong Kong for staging another dazzling and diverse festival of French arts and culture at its finest. My congratulations once again on your 2022 edition, and I wish the French May Arts Festival continuing success in the future.

法國五月藝術節董事會聯席主席前言
FOREWORD BY THE CO-CHAIRMEN OF THE BOARD OF FRENCH MAY ARTS FESTIVAL



鄭陶美蓉女士 Mrs. Mignonne CHENG
董事會聯席主席 Co-Chairmen of the Board



何超瓊女士 Ms. Pansy HO
董事會聯席主席 Co-Chairmen of the Board

法國五月藝術節是亞洲地區文化界的一項矚目盛事，作為香港、澳門及法國之間文化交流橋樑，藝術節提供了重要的平台，促進區內的文化交流和藝術鑑賞。

法國五月多年來吸引了超過二千萬名觀眾參與，如今已發展成一個為期兩個月、每年坐擁一百萬位觀眾的盛大文化節，致力促進藝術界人才之間的互動交流，培育本地的藝術精英，為區內市民引進最優秀的法國創作，並將這些出色的作品融入我們生活之中。

儘管新冠肺炎疫情對藝術文化界造成重大影響，但法國五月堅守使命，繼續向廣大觀眾展現各種藝術形式。從展覽到表演、電影和美食，法國五月盡力為本地社區服務，提供豐富多樣的節目，以滿足觀眾形形色色的需求。

受疫情影響，出遊受限。今年法國五月藝術節邀請各位釋放想像力，跨越空間、時間和感官的界限，透過不同文化、出身和藝術形式，探索藝術家與觀眾之間的交流、影響和靈感啟發。

全賴香港特別行政區政府、香港賽馬會、各界贊助商及合作夥伴等的鼎力支持，法國五月藝術節不再只是為觀眾提供視聽娛樂享受的本地文化機構，還旨在培育年輕一代，並積極扶助弱勢社群和傷健人士。

最後，我們再一次感謝各位多年來的支持，令藝術節能如此成功。我們期望與你及一眾藝術家、表演者，一同探索這場超越想像的藝術之旅！

French May Arts Festival is a cultural highlight in Asia. As a bridge between Hong Kong, Macau and France, it provides a powerful platform to promote cultural exchanges and art appreciation in the regions.

With more than 20 million audiences reached over the years, it has become a 2-month, 1-million-audience annual cultural festival that focuses on sharing among talents, nurturing the local art scene, and bringing the best of French creations to the territory while integrating them into our everyday life.

While COVID-19 has substantially impacted the art and cultural sector, French May Arts Festival wishes to stand firm in its mission of presenting every art form to the broadest audience.

Through the rich diversity of its programmes – from exhibitions to performances, cinema, and gastronomy – French May has been continuously dedicated to serving our local communities by addressing the multiplicity of the audiences and their needs.

While travelling is limited due to the pandemic, French May Arts Festival invites us this year to unleash our imaginations and venture beyond the boundaries of space, time and sensation by exploring the exchanges, influences, and inspirations of artists through their different cultures, origins and artforms.

Thanks to the continued support of the Hong Kong SAR Government, the Hong Kong Jockey Club together with its sponsors and partners, French May Arts Festival is today more than a local cultural institution dedicated to the enjoyment of its audience, but also with an ongoing mission to educate the young generations and reach out the less privileged and physically challenged.

Once again, we thank you for joining us year after year in making the Festival what it has become. Together with our artists and performers, we wish you the most astounding unboxed programmmes!

法國駐香港及澳門總領事序言
MESSAGE FROM THE CONSUL GENERAL OF FRANCE IN HONG KONG AND MACAU



官明遠先生 Mr. Alexandre GIORGINI
法國駐港澳總領事
Consul General of France in Hong Kong and Macau

法國文化如何在香港繼續盛放？

無懼疫情的阻隔，法國五月藝術節將再度舉行，推廣法國文化！於現時的環境下，我們更義無反顧地為香港及文化愛好者注入更多歡樂和期盼。

作為推廣法國藝術的橋樑，本屆法國五月以「Art Unboxed」為主題，呈獻一系列豐富的節目。您將有機會參與以法國當代及現代藝術名人如 Serge Gainsbourg、Christian Rizzo 及 Jacques Offenbach 為主題的音樂會、表演和展覽等各種文化活動。藝術節將與舉足輕重的法國機構，如巴黎聖母院及凡爾賽宮合作，舉辦別具意義的講座對談。一如以往，法國五月美食薈將繼續為您帶來獨一無二的味覺體驗！

我謹代表法國五月藝術節團隊，向所有參與藝術節的人員，致以衷心的感謝。全賴多年來香港特別行政區政府及贊助商的忠實支持，法國五月藝術節才可以成功舉辦及得到廣泛認可。

讓我們繼續分享，一同體驗文化及藝術的喜悅。

How to continue celebrating French culture in Hong Kong?

Once again, despite the difficulties due to the COVID-19, that separates our countries a little more, French May Arts Festival is back for another celebration of French culture in Hong Kong! In the current situation it is even more important to bring joy and excitement to the city and all cultural lovers.

As a bridge to promote French arts in Hong Kong, this edition of French May, under the theme of ‘Art Unboxed’, will showcase a rich programme of events. You will have the opportunity to discover several ‘cultural unboxing’, including concerts, performances and exhibitions with programmes by and around big names of French Art, such as Serge Gainsbourg, Christian Rizzo, and Jacques Offenbach. The Festival will also be the occasion to organise meaningful talks in collaboration with important French institutions, including Notre-Dame, and Château de Versailles. Finally, as usual, French GourMay will be back to unbox your sensations!

On behalf of the Festival team, I would like to extend my deepest thanks to all those who make this event possible. French May Arts Festival would not happen without the continuous contribution of the HKSAR that has made the success of the Festival over the years, and the support of its loyal patrons and sponsors.

Let's keep finding new ways to share, discover and celebrate culture and arts.

香港賽馬會獻辭
MESSAGE FROM THE HONG KONG JOCKEY CLUB



陳南祿先生 Mr. Philip N L CHEN
GBS, JP, 法國榮譽軍官勳章
GBS, JP, Officier de l'Ordre National du Mérite
香港賽馬會主席
Chairman, The Hong Kong Jockey Club

香港賽馬會很高興再次成為法國五月藝術節的主要合作夥伴，支持藝術節舉辦這項香港年度盛事，讓市民樂享法國文化藝術精粹。我謹此衷心祝賀法國駐港澳總領事館及法國文化推廣辦公室。

過去數月，社會面對着不同的挑戰，因此，今年的藝術節正來得及時、更有意義。誠如今屆藝術節的主題「Art Unboxed」，現在是時候讓我們再度打開心思意念，享受藝術的樂趣。

馬會與法國五月藝術節建立了十年的合作伙伴關係，支持藝術節一系列視覺及表演藝術節目。一如其他由馬會捐助的慈善項目，馬會對藝術節的支持有賴其獨特的綜合營運模式，透過稅款及慈善捐款，將博彩及獎券收入回饋香港。

對於「大館——古蹟及藝術館」將成為《法國藝匯@大館》系列提供主辦場地，馬會深感欣喜。這個由馬會保育及活化而成的前中區警署建築群項目，將以線上形式探討巴黎聖母院發生大火後所進行的浩大復修保育工程，以及由法國兩大馬戲團體所帶來的精彩當代馬戲表演。

馬會亦一如既往，支持藝術節透過「賽馬會社區拓展藝術教育計劃」，讓大眾參與網上直播講座，探索中、法雙方的文化連繫，以及網上讀劇和音樂大師班，並且開設創意舞蹈工作坊，適合一家大小參加。

儘管難以與現場表演帶來的歡樂相媲美，我衷心讚揚法國五月藝術節，竭力為全城保持活力澎湃的藝術氣氛，讓我們率先感受未來更美妙的體驗。

我在此對香港特區政府、法國駐港澳總領事館及法國文化推廣辦公室表示誠摯的感謝。祝願各位觀眾都可以享受到一個難忘愉快的法國藝術之旅。

As a Major Partner of the French May Arts Festival, The Hong Kong Jockey Club is delighted to once again support Hong Kong's annual celebration of French culture. My warmest congratulations to the Consulate-General of France in Hong Kong and Macao and the Association Culturelle France-Hong Kong.

This year's Festival is all the more timely given the challenges facing our community over the last few months. But now, in the words of the Festival theme, "Art Unboxed", it is time to once more open our hearts and minds to the pleasures of the arts.

In our ten years of partnership with the French May Arts Festival, the Club has supported a wide variety of visual and performing arts programmes. Like all our charity donations, this is made possible by the Club's unique integrated business model through which racing and wagering generate tax and charity support for the community.

The Club is especially pleased that "Tai Kwun – Centre of Heritage and Arts", the former Central Police Station compound conserved and revitalised by the Club, will be the host for *French Rendezvous @ Tai Kwun*, featuring an online presentation on the extraordinary work to rebuild Notre-Dame de Paris after its tragic fire, and dazzling online contemporary circus performances from two of France's leading academies.

Through our long-established "Jockey Club Community Outreach and Arts Education Programmes", there will also be opportunities to join livestream talks exploring the cultural connections between France and China as well as an online play reading and online music master classes. And for children and families there will be a hands on dance workshop.

Though nothing can compare with the pleasures of live performance, I truly commend the French May Arts Festival for keeping the spirit of the arts alive, giving all of us a foretaste of what can and will be again.

My sincere thanks to the Government of the Hong Kong SAR, the Consulate General of France in Hong Kong and the Association Culturelle France. And my best wishes to everyone for another memorable celebration of France in Hong Kong.

衷心感謝
THANK YOU

香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

法國五月藝術節感謝 **香港賽馬會慈善信託基金**
成為2022年度主要合作伙伴

French May Arts Festival thanks
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
for being the Major Partner of the 2022 Edition

香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

法國五月藝術節 FRENCH MAY ARTS FESTIVAL 2022

賽馬會社區拓展藝術教育計劃
JOCKEY CLUB COMMUNITY OUTREACH AND ARTS EDUCATION PROGRAMMES

我們深信，藝術為所有人而生。

憑著這個信念，法國五月藝術節致力透過舉辦外展項目、學徒計劃、教育導賞團、工作坊、大師班及免費演出，擴大觀眾層面並教育年輕一代。承蒙香港賽馬會慈善信託基金等合作伙伴的支持，普羅大眾能夠參與我們的教育及外展項目，親身感受法國藝術的精髓。

眼見2019冠狀病毒病疫情蔓延全球，我們感到萬分難過，但我們相信在此艱難時期，藝術和教育的責任尤其重大。因此，法國五月將秉持一貫信念，如期舉辦一系列教育及外展項目。

2022年，我們將推出一系列深度講座、主題導賞團和工作坊，預計將惠及6,200人。在疫情新常態下，法國五月將舉辦多項網上教育活動，如大師班直播室、促進本地人與大師交流的網絡研討會等，務求跨越界限，將藝術帶到大眾身邊。我們亦會向學生和弱勢社群送出超過250張表演門票，請他們免費欣賞現場演出。

有賴香港賽馬會慈善信託基金的慷慨相助，部份教育及外展活動將設有藝術通達服務，為建立無障礙藝術環境出一分力。

To our belief, Art is for all.

With this belief, French May Arts Festival strives to reach the widest possible audience and contribute to the education of younger generations, through our outreach programmes, apprenticeship programme, educational tours, workshops, masterclasses and free performances. Thanks to the support of partners such as The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the general public experiences the essence of French arts by participating our education and outreach programmes.

While we all feel sorry of the Covid-19 situation across the globe, we do believe more of the importance of art and education in this difficult time. We would therefore keep our belief and present a series of Education and Outreach programmes.

In the coming 2022 edition, 6,200 audiences will benefit from indepth talks, themed guided tours, workshops. French May will also present online education activities under this new normal, such as livestreaming masterclass, online webinar between locals & masters, all serves the purpose that bringing arts to public with no boundaries. Over 250 performances tickets will be distributed to the students & under privileges to enjoy the live performances.

With the generous support of The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, art accessibility service will be provided for some of the education and outreach activities, in order to establish a barrier-free art environment.



Guided Tour at Surrealism and Beyond — Masterpieces from Centre Pompidou, 2021

法國五月藝術節伙伴
PARTNERS OF FRENCH MAY ARTS FESTIVAL



法國五月藝術節由法國文化推廣辦公室主辦，是根據香港《稅務條例》第88條認可的非牟利慈善機構。

我們的使命是促進香港和法國之間的文化交流，致力將世界級的表演和藝術作品帶到香港，並透過多項外展及教育計劃，讓廣大觀眾能欣賞到這些藝術，從而貢獻社區。

法國五月藝術節是亞洲最多元化的文化盛事，每年舉辦超過100場包括展覽、表演、電影和美食節等活動。

我們全靠贊助人、贊助商和合作夥伴的慷慨支持，他們是法國五月藝術節得以舉辦以及全年活動不斷的關鍵。忠實合作夥伴的支持，讓我們能夠提高節目的質素、扶助本地藝術界以及培養普羅大眾的藝術鑒賞力。



French May Arts Festival is organised by Association Culturelle France – Hong Kong Limited, a non-profit charitable organisation recognised under Section 88 of the Inland Revenue Ordinance.

Our mission is to promote cultural exchanges between Hong Kong and France. We aim to serve the community by bringing world class performances and artworks to Hong Kong, and making them accessible to a wide audience through numerous outreach and educational initiatives.

With more than 100 events each year, from exhibitions and performances, to cinema and gastronomy, French May Arts Festival is one of the most diverse cultural events in Asia.

We rely exclusively on the generous support of our patrons, sponsors and partners, who are key to making the festival happen and maintaining our year-long operations. The contribution of our faithful partners enables us to enhance the quality of our programmes, to nuture the local art scene and to increase accessibility to the arts for the general public.



銀輝贊助 GRAND PATRON **SILVER**

BNP PARIBAS 法國巴黎銀行

FANCL

FIRST INITIATIVE Foundation 領賢

DANCE REFLECTIONS BY VAN CLEEF & ARPELS

銅輝贊助 GRAND PATRON **BRONZE**

CRÉDIT AGRICOLE CORPORATE & INVESTMENT BANK 東方匯理銀行

Cartier

紅鑽贊助 PATRON **ROUGE**

Kronenbourg 1664 BLANC

Alain and Sharon Li

ALISAN FINE ARTS 藝倡畫廊

Amundi ASSET MANAGEMENT 東方匯理 資產管理

Capgemini

CIC

CK HUTCHISON

恒基兆業地產集團 HENDERSON LAND GROUP

LAWSGROUP 羅氏集團

OPERA GALLERY

Paulette and George Ho
Jessie & George Ho Charitable Foundation

Mr and Mrs Robert W. Miller

Ms. Susana Chou

TV5MONDE

VEOLIA

白鑽贊助 PATRON **BLANC**

The Bank of East Asia, Limited

Lam Kin Chung Morning Sun Charity Fund

Leitmotiv Private Equity

藍鑽贊助 PATRON **BLEU**

Hermès

Landa Limited

Leo Kung

Muses Foundation for Culture & Education

The Wharf (Holdings) Limited

特別節目伙伴 SPECIAL EVENT PARTNERS

中環街市 CENTRAL MARKET

CHINACHEM GROUP 華懋集團

D2 PLACE

如心廣場 NINA MALL

THE PENINSULA HONG KONG

文化伙伴 CULTURAL PARTNERS

Freespace 自由空間 westKowloon 西九文化區

港樂 HKPhil

Hong Kong Sinfonietta 香港小交響樂團

JazzWORLD (HONG KONG) LTD.

大館 TAI KWUN

香港大學美術博物館 University Museum and Art Gallery The University of Hong Kong

westKowloon 西九文化區

媒體伙伴 MEDIA PARTNERS

號外

culture+ 藝文拾號

香港01 | 01空間 SPACE

VOGUE HONG KONG

ZTYLEZ

票務伙伴 TICKETING PARTNER

artmate

特別感謝 SPECIAL THANKS

DALLOYAU PARIS 1682

diptyque paris

ÉPURE

LILLET MAISON FONDÉE EN 1872

節目日曆 EVENTS CALENDAR

▶ 視覺藝術 VISUAL ARTS ▶ 表演藝術 PERFORMING ARTS 可供網上參與節目 Available Online
▶ 電影 CINEMA ▶ 美食薈及精彩節目 GASTRONOMY & SPECIAL EVENTS

四月 APR

28.04 - 02.05 — P.68
▶ 意想不到的美麗
UNEXPECTED BEAUTY

30.04 - 28.05 — P.68
▶ 曼樂婷：《俯仰之間》
DAPHNÉ MANDEL: *HONG KONG TIME RIFT*

五月 MAY

01 - 22.05 / 28.05 - 17.06 — P.78
▶ 香港 1997
HK 1997

01 - 31.05 — P.88
▶ 法國五月美食薈 FRENCH GOURMAY 2022:
「隆」漫美食學
RHÔMANTIC BISTRONOMY

01.05 - 30.06 — P.80
▶ 16型人格16款專屬香氣工作坊
A WORKSHOP TO UNCOVER YOUR PERSONALITY & PERFUME TYPE

01.05 - 30.06 — P.100
▶ 幕後發現
BEHIND THE SCENES

03.05 — P.62
▶ 法國藝匯@大館 FRENCH RENDEZVOUS @ TAI KWUN
大館對談 TAI KWUN CONVERSATIONS
巴黎聖母院——如何在廿一世紀重建哥德式傑作？
NOTRE DAME – HOW TO REBUILD A MASTERPIECE OF GOTHIC ARCHITECTURE IN THE 21ST CENTURY?

03.05 - 30.06 — P.69
▶ 對比的匯合
CONTRASTING CONFLUENCES

04.05 - 31.08 — P.77
▶ VIVIAN MAIER —— 鏡像真我
VIVIAN MAIER – SELF PORTRAITS

05.05 - 02.06 — P.69
▶ 潛移・墨化
THE INK • VOYAGEURS

06 - 07.05 — P.40
▶ 聽海歌唱
SOUNDS OF THE SEA

06 - 29.05 — P.70
▶ 撥霧見日
SANS BRUME

10 - 31.05 — P.78
▶ A R C H I (香港...)
A R C H I (HK...)

11.05 — P.51
▶ 法國長笛作品集
FLUTE MUSIC BY FRENCH COMPOSERS

13.05 - 30.06 — P.56
▶ 法國藝匯@大館 FRENCH RENDEZVOUS @ TAI KWUN
頂尖當代馬戲
EXCELLENCE IN CONTEMPORARY CIRCUS

13.05 - 30.06 — P.58
▶ 馬戲基礎技巧工作坊
WORKSHOP ON BASIC CIRCUS TRICKS

13.05 - 30.06 — P.70
▶ 文森・漆個人展覽
RETROSPECTIVE (2012-2022)
WENSEN QI (VINCENT CAZENEUVE)

14.05 - 04.06 — P.77
▶ 我們 ❤ 巴黎
WE ❤ PARIS

15.05 — P.65
▶ 尋寶中國植物——當凡爾賽宮與頤和園相遇
A TREASURE HUNT FOR CHINESE PLANTS, WHEN VERSAILLES AND THE OLD SUMMER PALACE MET

17.05 — P.58
▶ 講座：傑克・奧芬巴赫與法國輕歌劇
TALK: JACQUES OFFENBACH AND THE WORLD OF FRENCH OPERETTA

18 - 19.05 — P.80
▶ 穿越法國經典香水世界的時光之旅
JOURNEY INTO CLASSIC FRENCH PERFUMERY

19.05 - 30.06 — P.92
▶ 法國五月・盡在華懋集團
CHINACHEM GROUP CELEBRATES FRENCH MAY

20.05 - 25.09 — P.76
▶ 時間的漫遊者：秦偉攝影展
ADRIFT IN TIME—
PHOTOGRAPHY BY CHUN WAI

20.05 — P.38
▶ MAYAA 音樂之旅
A MUSICAL VOYAGE WITH MAYAA

20.05 -11.06 — P.71
▶ 如夢如幻：安德烈・布拉吉利的畫中風景
REVERIE: LANDSCAPES BY ANDRÉ BRASILIER

20.05 - 30.06 — P.72
▶ 無形之境——藝術展
THE REALM WITHOUT SHAPE

21.05 — P.44
▶ 香港小交響樂團：《最愛大提琴》
HONG KONG SINFONIETTA :
CELLOMANIA WITH JAMAL ALIYEV

21.05 — P.65
▶ 中國與凡爾賽宮 1682-1789：外交、魅力與影響
CHINA AND VERSAILLES 1682-1789:
DIPLOMACY, FASCINATION, AND INFLUENCES

23.05 - 09.06 — P.94
▶ 從街頭到針織——都市針織藝術
FROM STREET TO KNIT - URBAN-KNIT ART

25.05 — P.51
▶ 網上音樂會：《樂在中大》法國室樂音樂會
ONLINE CONCERT :
FRENCH MUSIC PROJECT AT CUHK

25.05 - 07.06 — P.84
▶ 法國五月電影節
FRENCH MAY CINEMA PROGRAMME

27 - 28.05 — P.41
▶ 太古輕鬆樂聚系列 SWIRE DENIM SERIES
巴洛克到披頭四
FROM BAROQUE TO BEATLES

28.05 — P.58
▶ 放映會：頂尖當代馬戲
SCREENING :
EXCELLENCE IN CONTEMPORARY CIRCUS

28.05 - 12.06 — P.72
▶ 音樂會/畫展：音圖
SOUND MAPS

28.05 — P.65
▶ 《平定準噶爾回部戰圖》的製作
為中國皇帝創作的法國銅版畫藝術品
THE MAKING OF THE ILLUSTRATIONS OF *VICTORY IN THE PACIFICATION OF DZUNGARS AND MUSLIMS* : THE STORY OF THE ART OF FRENCH COPPER PLATE ENGRAVINGS MADE FOR THE EMPEROR OF CHINA

30.05 — P.42
▶ 茶館室樂系列：香港管弦樂團
TEA HOUSE CHAMBER MUSIC SERIES :
HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA
遙聽夜鶯
NIGHTINGALE IN DISTANCE

30.05 — P.50
▶ 韻・會 3
RENDEZVOUS 3

30.05 — P.58
▶ 講座：認識 SERGE GAINSBOURG
TALK : DISCOVER SERGE GAINSBOURG

30.05 - 30.06 — P.28
▶ 腐乳
THE BREAST MAN

31.05 - 05.06 — P.24
▶ 克里斯汀・赫佐的空白畫布
CARTE BLANCHE TO CHRISTIAN RIZZO

5月下旬 LATE MAY — P.99
▶ 法國歌劇・爵士樂・半島星級餐飲體驗
AN ODYSSEY OF FRENCH OPERETTA, JAZZ & REFINED GASTRONOMY AT THE PENINSULA
A MICHELIN-STARRED OPERETTA DINNER AT GADDI'S

節目日曆 EVENTS CALENDAR

六月 JUN

02.06 - 06.06 — P.81
- 法式和緣——LEO WONG 陶藝展覽
  LEO WONG CERAMIC EXHIBITION — JAPANESE AESTHETICS ON FRENCH ART

02.06 — P.53
- 品嚐法國歌劇
  A TASTE OF FRENCH OPERA

03.06 — P.29
- 傳奇
  LEGACY

04 - 05.06 — P.59
- 親子創意舞蹈工作坊—不加鎖舞蹈館
  CREATIVE DANCE WORKSHOP FOR FAMILIES BY UNLOCK DANCING PLAZA

04.06 - 03.09 — P.86
- 威爾第《唐・卡洛》
  VERDI'S *DON CARLOS*
  美國大都會歌劇院高清系列：2021/22 季度
  THE MET : LIVE IN HD 2021/22 SEASON

08.06 — P.48
- 傑克·奧芬巴赫《「果」然是妳》
  POMME D'API BY JACQUES OFFENBACH

08.06 — P.58
- 演後座談：POMME D'API
  POST PERFORMANCE TALK : POMME D'API

10 - 11.06 — P.34
- 我愛你，我並不愛你
  JE T'AIME... MOI NON PLUS
  向 SERGE GAINSBOURG 致敬
  TRIBUTE TO SERGE GAINSBOURG

11 - 30.06 — P.74
- 城市・美學
  L' ARTCHITECTURE

11.06 — P.43
- 法朗克 200 誕辰音樂會
  CÉSAR FRANCK AT 200

11.06 — P.65
- 網上導賞系列 VIDEO WALKING TOURS
- 香港古蹟遊 I
  HERITAGE IN HONG KONG I

12.06 — P.50
- 禮讚女性 : 在自由與愛情間
  PRAISE TO WOMEN : BETWEEN FREEDOM AND LOVE

15.06 - 09.09 — P.73
- 趙無極
  ZAO WOU-KI

17 - 19.06 — P.27
- 無動物戲劇
  THÉÂTRE SANS ANIMAUX

17.06 — P.36
- CHRIS CARPIO
  向小巨人致敬
  TRIBUTE TO THE LITTLE GIANT

17.06 — P.99
- 法國歌劇・爵士樂・半島星級餐飲體驗
  AN ODYSSEY OF FRENCH OPERETTA, JAZZ & REFINED GASTRONOMY AT THE PENINSULA
  AN IMMERSIVE JAZZ DINNER AT THE LOBBY

18.06 — P.65
- 網上導賞系列 VIDEO WALKING TOURS
- 香港古蹟遊 II
  HERITAGE IN HONG KONG II

19.06 — P.97
- 覓音樂！
  MAKE MUSIC, HONG KONG!

19.06 — P.52
- 管弦之聲——長笛合奏音樂會
  THE ORCHESTRAL SOUNDSCAPE— FLUTE ENSEMBLE CONCERT

21.06 — P.46
- 畢杜雙簧管獨奏會
  GABRIEL PIDOUX OBOE RECITAL *ROMANCE*

23.06 — P.46
- 香港小交響樂團：《佛漢・威廉士雙簧管協奏曲》
  HONG KONG SINFONIETTA : *VAUGHAN WILLIAMS OBOE CONCERTO*

23.06 - 23.07 — P.74
- 朱利・馬爾斯・圖森：流動的生活
  JULIETH MARS TOUSSAINT : LIFE'S CURRENTS

▶ 視覺藝術 VISUAL ARTS ▶ 表演藝術 PERFORMING ARTS 可供網上參與節目 Available Online
▶ 電影 CINEMA ▶ 美食薈及精彩節目 GASTRONOMY & SPECIAL EVENTS

24 -25.06 — P.32
- 星光之城
  CITIES OF LIGHT

25.06 — P.65
- 網上導賞系列 VIDEO WALKING TOURS
- 香港古蹟遊 III
  HERITAGE IN HONG KONG III

25.06 — P.52
- M・EUREKA! 木管室樂演奏會：《法・遊》
  M•EUREKA! WOODWIND CHAMBER RECITAL: *UN VOYAGE EN FRANCE*

六月 JUN — P.58
- 貝樂安大提琴大師班
  CELLO MASTERCLASS BY LAURENT PERRIN
- 盧韋歐長笛大師班
  FLUTE MASTERCLASS BY OLIVIER NOWAK

表演場館及部分展覽場館屬第599F章的表列處所，觀眾需符合香港政府最新的疫情防控措施方可進入場館。另外，場館會因應防控疫情的需要及政府措施，調整入場人數、規則及/或座位安排。持門票人士有可能因有關措施而未能安排進場。法國五月藝術節將保留最終決定權。

Performance venues and part of the exhibition venues are scheduled premises under Cap. 599F, audiences must comply with the latest epidemic prevention and control measures of the Hong Kong government in order to enter the venue. In addition, admission rules and/or seating capacity/arrangement of the performance venues may adjust as necessary for the prevention of disease and government policy. Ticket holders may thus be denied admission, French May Arts Festival reserves the right of final decision.

五月 MAY

M	T	W	T	F	S	S
25	26	27	28	29	30	1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

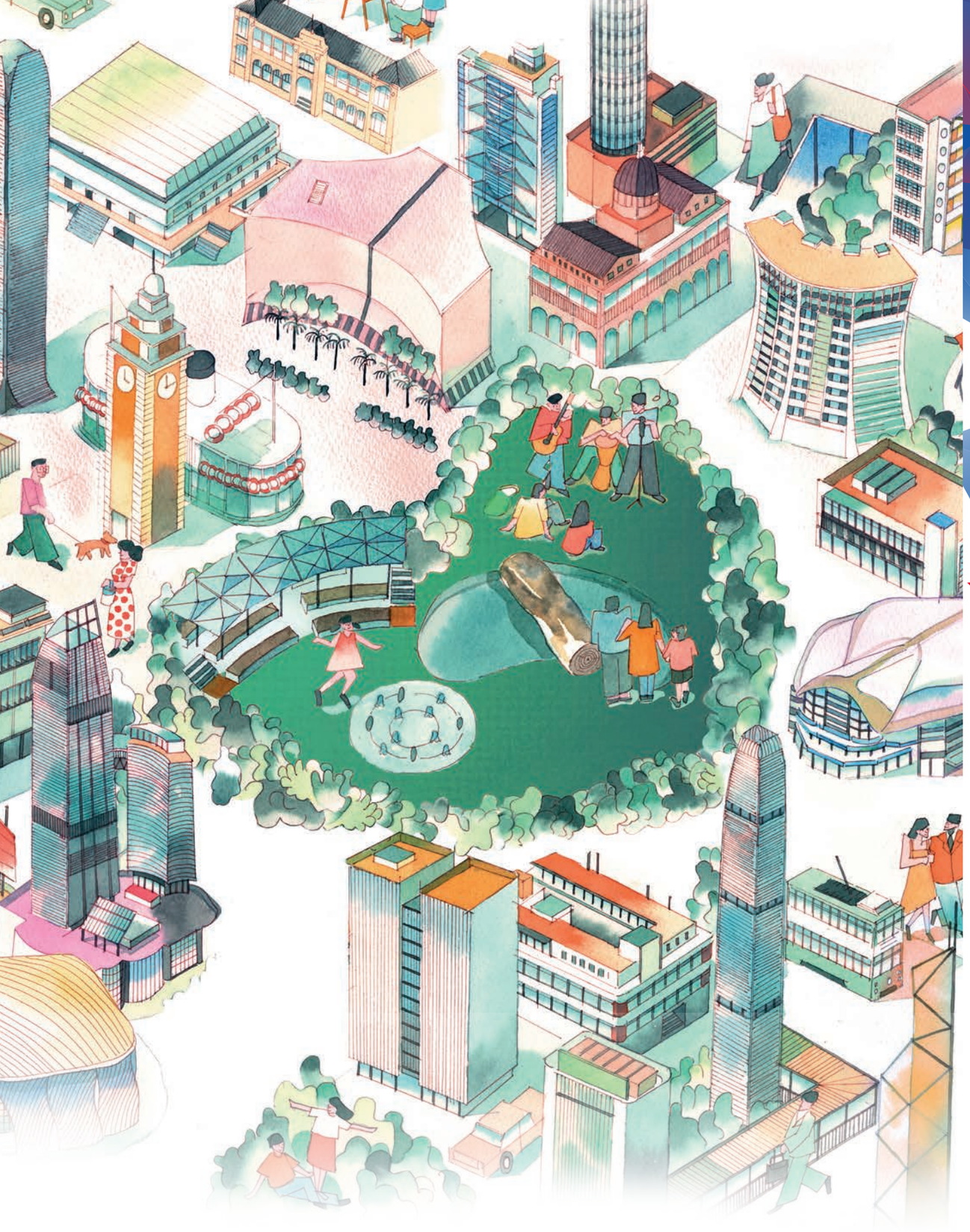
六月 JUN

M	T	W	T	F	S	S
30	31	1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

跟我們分享你的想法
SHARE YOUR THOUGHTS WITH US

法國五月藝術節致力為您提供最佳的文化和藝術體驗。我們正進行問卷調查，您的寶貴意見將對我們改善未來的藝術節非常有幫助。請掃描 QR Code 以填寫問卷。感謝您對法國五月藝術節的支持！

French May Arts Festival is dedicated to providing you with the best cultural and artistic experience in town. We are conducting a survey and your valuable feedback will be very helpful for us to improve future Festivals. Please scan the QR Code to fill in the questionnaire. Thank you for your support to French May Arts Festival!



Creating places with heart

We are a property developer uniquely dedicated to the wellbeing of people and the well-being of our planet. By doing those two things well, prosperity blossoms. That's why we believe in the "3 Ps": People, Prosperity and Planet. With this social mission, we channel profits our work back to the communities of Hong Kong, creating places with heart, and filling them with inspiration and creativity.

chinachemgroup.com

CHINACHEM GROUP
華懋集團

表演藝術
PERFORMING ARTS

I 舞蹈與戲劇
DANCE & THEATRE ____ P.23

II 多元化音樂
MULTI-GENRE MUSIC ____ P.31

III 古典音樂與歌劇
CLASSICAL MUSIC & OPERA ____ P.39

IV 馬戲
CIRCUS ____ P.55

V 教育活動
EDUCATION PROGRAMMES ____ P.58

戲曲中心
Xiqu Centre

茶館劇場「粵・樂・茶韻」
TEA HOUSE THEATRE EXPERIENCE

藝術策劃及導演：羅家英
Artistic Curator and Director: Law Ka-ying

演出：茶館新星劇團
Performed by: Tea House Rising Stars Troupe

逢星期五至日
Every Friday to Sunday

粵劇文化新體驗
An introduction to Hong Kong's heritage art

戲曲中心 Xiqu Centre
港鐵柯士甸站 E 出口 MTR Austin Station Exit E



2200 0022
westkowloon.hk
westkowloon westkowloon 西九文化區 wkcda

westKowloon
西九文化區

I

舞蹈與戲劇
DANCE & THEATRE

表演藝術
PERFORMING ARTS

克里斯汀・赫佐的空白畫布
CARTE BLANCHE TO CHRISTIAN RIZZO

西九文化區藝術公園自由空間
Freespace, Art Park,
West Kowloon Cultural District

31.05 – 05.06.2022 (二至日 Tue – Sun)

費用全免 Free admission

www.frenchmay.com / www.westkowloon.hk

編舞家克里斯汀・赫佐（Christian Rizzo）將於西九文化區自由空間盡情發揮，全權從法國遙距策劃裝置、舞蹈影像、現場演出等一系列免費節目。

本節目由我們與 Dance Reflections by Van Cleef & Arpels 及自由空間聯合呈獻，邀得赫佐把其構思及監製，結合舞蹈、光影、聲音、物件等豐富元素的作品及節目帶來香港，一再衝擊舞蹈與視覺藝術的界限，更會延續他跟本地藝術家的交流合作。

Choreographer Christian Rizzo has been given the carte blanche to transform Freespace, West Kowloon Cultural District, taking full creative control in curating a multi-element free programme while working remotely from France.

Dance Reflections by Van Cleef & Arpels co-presents this programme with French May Arts Festival and Freespace, which includes three main components—an art installation, a pair of dance films and a pop-up dance performance, as well as a supplementary online talk. Featuring a combination of elements such as dance, sound, visuals and objects, it sees Rizzo—a creator with a singular background—break the boundaries between dance and visual art while continuing his collaborations with local artists.



©Photo by Mario Sinistaj

舞蹈影像 Dance Film Screenings

《TTT：圖爾寬–台北–東京》（2009–2011）、《束》（2020）
TTT : tourcoing-taipei-tokyo (2009 – 2011), *bouquet final* (2020)



©Christian Rizzo and Iuan-Hau Chiang

盒仔 The Studio

31.05 – 02.06.2022 (二至四 Tue – Thu) 1pm - 9pm
03 – 04.06.2022 (五及六 Fri & Sat) 11am - 9pm
05.06.2022 (日 Sun) 11am - 7pm
循環播放 Films are played on repeat

《TTT：圖爾寬–台北–東京》為赫佐與視覺藝術家江元皓聯合製作，由三組影像組成，分別與圖爾寬、台北和東京此三個城市相關，結合動作捕捉（motion-capture）、虛擬與實景混合等多媒體元素，探索身體、動態和空間三者的關係，建構出極簡抽象而富詩意的氛圍。

《束》是赫佐邀請影像藝術家Sophie Laly製作的影片，延伸創作了赫佐於2020年為霹靂舞舞者Nicolas Fayol創作的獨舞作品《置身其中》。來自舞者、物件及自然景觀的姿態，與儀式、迷霧中的黑森林、洞穴、噴發的火山等意象，交織出如夢之境。

Co-produced by Rizzo and the visual artist Iuan-Hau Chiang, *TTT : tourcoing-taipei-tokyo* is a minimalist triptych that explores the relationships between body, motion and space through the employment of motion-capture and hybrid reality technologies.

After choreographing a solo dance titled *en son lieu* for break-dancer Nicolas Fayol in 2020, Rizzo invited video artist Sophie Laly to make *bouquet final* as an extension to the dance piece.

Featuring a mesmerising performance by Fayol, the film reimagines the original dance piece by setting it in rhapsodic dreamscapes where rituals, a dark forest, a cave and an erupting volcano come together in physical and non-physical gestures to create an enigmatic story.

《TTT：圖爾寬–台北–東京》
TTT : tourcoing-taipei-tokyo

編導 Conception and realisation:
克里斯汀・赫佐 Christian Rizzo
江元皓 Iuan-Hau Chiang

製作及巡演 Production and touring:
Anne Fontanesi
Anne Bautz

製作 Production:
l'association fragile

監製 Executive production:
ICI — centre chorégraphique national Montpellier - Occitanie / Direction Christian Rizzo

聯合製作 Co-production:
法國Le Fresnoy當代藝術學院 Le Fresnoy - Studio national des arts contemporains, 東京日法學院 l'institut français de Tokyo, 台灣數位教育研究所 le Digital Education Institute & 台灣資訊工業策進會 Institute for Information Industry (Taiwan), 法蘭西學會 l'Institut Français, 里昂 Les Subsistances創作中心 Les Subsistances de Lyon, 法國在台協會 l'Institut Français de Taipei

與台灣文化部及臺北駐日經濟文化代表處合辦
With the collaboration of the Ministry of Culture of Taiwan and the Taipei Economic and Cultural Representative Office in Japan

特別鳴謝 Special thanks:
Emmanuelle de Montgazon推動本項目
Emmanuelle de Montgazon who gave the impulse to this project

公開伙伴 Public partners:
法國文化部 Ministère de la Culture - Direction Régionale des Affaires Culturelles Occitanie, Région Occitanie / Pyrénées-Méditerranée and Montpellier Méditerranée Métropole

《束》 bouquet final

Sophie Laly 電影作品 A film by Sophie Laly

拍攝及剪接 Footage and editing:
Sophie Laly

編舞、佈景、服裝
Choreography, scenography and costumes:
克里斯汀・赫佐 Christian Rizzo

演出 Performance:
Nicolas Fayol

燈光設計 Lighting creation:
凱堤・奧莉芙 Caty Olive

音樂創作 Musical creation:
Pénélope Michel
Nicolas Devos (Cercueil / Puce Moment)

製作 Production:
ICI—CCN Montpellier Occitanie / direction Christian Rizzo

承蒙Onda支持，讓此影片作為Écran vivant節目一部分。
This project received support from Onda as part of the "Écran vivant" programme.



©Caty Olive

裝置 Installation

《100% 聚酯纖維，跳舞之物 n°57》
100% polyester, objet dansant n°57

細盒 The Room

31.05 – 02.06.2022 (二至四 Tue – Thu) 1pm - 9pm
03 – 04.06.2022 (五及六 Fri & Sat) 11am - 9pm
05.06.2022 (日 Sun) 11am - 7pm

赫佐與凱堤・奧莉芙聯合創作，以動態、衣物和聲音設計等上演「無身體」的舞蹈，讓觀眾在默想的片刻、虛構的旅程之中，反思對不存在與不可見的體會。作品曾經在巴黎、柏林、紐約、首爾、河內等全球各城市巡展，是次在細盒作第57回公展。

The installation, created in collaboration with Caty Olive, comprises a 'bodiless' dance, a moment of silent contemplation and an imaginary itinerary, all converging towards an examination of the notions of absence and invisibility. The work has been exhibited in Paris, Berlin, New York, Seoul and Hanoi, among other world cities, and this exhibition marks its 57th showing.

概念 Conception:
克里斯汀・赫佐 Christian Rizzo
凱堤・奧莉芙 Caty Olive

製作剪接 Production editing:
l'association fragile

製作 Production:
ICI — centre chorégraphique national Montpellier – Occitanie / Direction Christian Rizzo

鳴謝 Thanks:
Mannux, Pascale Paoli, Catarina Campino, Emmanuelle Huynh, João Fiadero / lab7 and the team la Ménagerie de verre 團隊

公開伙伴 Public partners:
法國文化部 Ministère de la Culture - Direction Régionale des Affaires Culturelles Occitanie, Région Occitanie / Pyrénées-Méditerranée and Montpellier Méditerranée Métropole

舞蹈演出
Pop-up Dance Performance

自由空間 Freespace

03 – 05.06.2022 (五至日 Fri – Sun)
3pm, 4pm, 5pm, 6pm

赫佐與五位香港本地表演藝術家合作，本地藝術家將在赫佐建構的框架下，參照香港的地貌，每人創作一段獨舞，於自由空間不同角落演出，與空間融合，構成獨特的舞作。

Christian Rizzo partners with five Hong Kong-based performing artists in this collaborative project inspired by the city's landscape. Each tasked with developing a solo dance, the artists will choose different locations inside Freespace to stage their performances, which are meant to blend into their specific surroundings.

舞蹈藝術家 Dance Artists:
陳偉洛 Chan Wai Lok
李偉能 Joseph Lee*
李嘉雯 Li Ka Man, Carman
黃碧琪 Wong Pik Kei
楊浩 Yang Hao

*承蒙不加鎖舞蹈館批准參與是項演出
Appearance by kind permission of Unlock Dancing Plaza

網上節目 Online Programme

網上講座
Online Talk

由 31.05 起 From 31.05 onwards

赫佐會透過網絡和觀眾分享其藝術生涯，告訴大家他遇過的疑問和挑戰，還會談及多年來跟不同文化背景藝術家合作的點滴。講座會以英語進行，設中文及英文字幕。

As a supplement to the programme, Christian Rizzo will host a public talk in which he will delve into his career highlights and challenges, and his experience of collaborating with artists from different backgrounds over the years. The talk will be conducted in English, with English and Chinese subtitles.

主持 Host:
張月娥，西九文化區表演藝術主管（舞蹈）
Karen Cheung, Head of Dance, Performing Arts, West Kowloon Cultural District

賽馬會社區拓展藝術教育計劃
Jockey Club Community Outreach and Arts Education Programmes

親子創意舞蹈工作坊
Creative Dance Workshop for Families ➡ P.59

無動物戲劇
THÉÂTRE SANS ANIMAUX

牛池灣文娛中心劇院
Ngau Chi Wan Civil Centre Theatre

17 - 19.06.2022
(五至日 Fri - Sun) 8pm

18 - 19.06.2022
(六及日 Sat & Sun) 3pm

$280 / $230 (特惠票 Concessionary)
粵語演出，附有中英文字幕
In Cantonese, with Chinese & English surtitles

www.frenchmay.com

編劇 Playwright:
Jean-Michel Ribes

導演 Director:
陳曙曦 Chan Chu-hei

場景設計 Scenographer:
郭偉倫 Kwok Wai-lun

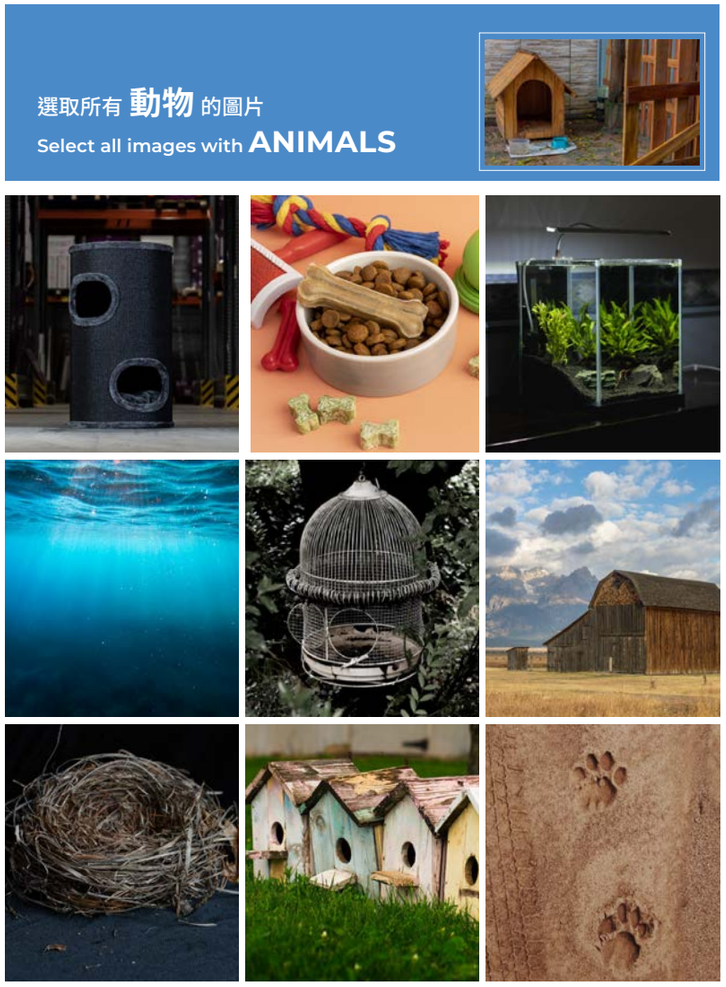
演員 Performers:
黎濟銘 Lai Chai-ming
畢秀妍 But Sau-in
陳頌恩 Emma Chan
陳諾文 Eugene Chan
陳曉彤 Tiffany Chan
陳麒峰 Vic Chan
陳曾寧 Chan Tsang-ning
張迪文 Jayden Cheung
馮寶欣 Po Yan
何俊朗 Homer Ho
林良傑 Lam Leung-kit
林雅軒 Lam Nga-hin Kinki
李嘉寶 Kapo Li
龐鎮衡 Jose Pong
曾凱渝 Tsang Hoi-yu
徐嘉莛 Kasen Tsui

監製 Producer:
莫蔓茹 Julia Mok

主辦機構 Presented by

製作 Produced by

陳曙曦 × 意象作業
Chan Chu Hei × Ima Collab



八個看似獨立的短劇，拼合成一幅反映法國民眾日常生活的浮世繪，每個人物都平凡且荒誕地生存，當中包括了努力超越哥哥的弟弟、有質疑自己名字的女兒、有渴望成為海鷗的理髮師、被巨型原子筆侵略的一家.....

《無動物戲劇》在2001年於法國首演，獲得「法國莫里哀喜劇大獎」的「最佳法語作家」、「最佳喜劇」、「最佳喜劇配角」三大獎項。

Eight seemingly independent sketches are strung together to form a vivid collage depicting the everyday lives of the common French people. The characters in the play are leading ordinary but absurd lives. These stories tell of a younger brother, who strives to outwit his elder brother, a girl who questions her name, a barber who dreams to turn into a seagull, and a family invaded by a giant ball-point pen.....

Théâtre sans animaux or *Animal-free Theatre* premiered in France in 2001. It won three awards in the Molière Awards, namely, Best Francophone Author, Best Comedy and Best Supporting Actress.

網上節目 Online Programme

賽馬會社區拓展藝術教育計劃
JOCKEY CLUB COMMUNITY OUTREACH AND ARTS EDUCATION PROGRAMMES

讀劇：《腐乳》
PLAY READING : *THE BREAST MAN*

30.05 - 30.06.2022

登記後免費觀看
Free admission with registration

www.frenchmay.com

導演 Director:
黃俊達 Ata Wong Chun Tat

創作演員 Creative Performers:
Ingrid Sera-Gillet
韓梅 Han Mei


The Breast Man 腐乳

改編自法國詩人Guillaume Apollinaire的經典超現實主義作品《提雷斯的乳房》，綠葉劇團為你帶來網上演出，由香港和法國演員網上讀劇——《腐乳》。

妻子厭倦了一個順從女人的生活，她讓乳房像氣球般飛走，變成一個男人。丈夫被操控，無性生殖下一天生下40,049個嬰兒……

讀劇是一個戲劇公演前的過程，透過今次不同模式的演出，觀眾可以了解到更多關於幕後製作。

Théâtre de la Feuille brings you an online play reading of *The Breast Man* by Hong Kong and French actors, adapted from the classic surrealist work *The Breasts of Tiresias* by French poet Guillaume Apollinaire.

The wife let her breasts fly away like balloons and became a man. Her husband was controlled and asexually gave birth to 40,049 babies in a day...

Play reading is a process before the performance. Through this different performance style, the audience can learn more about the behind-the-scenes production.

1) All the content of works are independently produced by the organiser/creative team, and do not reflect the views or opinions of the Programmes nor the Sponsor.
所有作品內容均由主辦單位/創作團隊獨立製作，並不代表本計劃及贊助機構之立場或意見。
2) Audience members are kindly reminded that the latest Prevention and Control of Disease Regulations and related vaccine bubble requirements implemented by the Government at the time of the performance must be complied with. Changes to exiting arrangements may occur in light of new pandemic measures and government directives. Please refer to government announcements for updates.
觀眾請遵守於演出當日生效之政府最新預防及控制疾病規例以及相關疫苗氣泡規定。活動有機會因應疫情及政府防疫措施而改動，請密切留意政府最新公布。

主辦機構 Presented by
french may 法國五月 ARTS FEST

獨家贊助 Exclusive Sponsor
香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

製作單位 Produced by
THÉÂTRE DE LA FEUILLE
綠葉劇團



傳奇
LEGACY

為慶祝舞蹈學校成立33週年，Regine Proietto隆重呈獻第16屆舞蹈匯演！不同年齡和文化背景的業餘表演者將帶一個全新舞蹈劇到舞台！節目探索回憶，記憶印記和傳奇之間的相互聯繫和意義。

Celebrating the 33rd Anniversary of her dance school, Regine Proietto is bringing to the stage amateur dancers (children and adults) in a new show exploring the interconnections between reminiscence, the imprints of our memory and the meanings of legacy.

青年廣場Y綜藝館
Youth Square, Y Theatre

03.06.2022 (五 Fri)
7:45pm

$350 / $280
art-mate

www.regineproietto.dance

主辦機構 Presented by
Regine Proietto Dance Pro

羅氏針織 | LAWS KNITTERS

/Weave with Passion/

NEW REINDUSTRIALIZATION STUDIO
with Customizable Knit Art and Products

Opening in Q3 2022

3/F, 822 LAI CHI KOK ROAD (OPPOSITE TO D2 PLACE ONE)
knitters@lawsgroup.com | + 852 2371 1078

LAWSGROUP 羅氏集團

II

多元化音樂
MULTI-GENRE MUSIC

表演藝術
PERFORMING ARTS

星光之城
CITIES OF LIGHT
情牽港法音樂會
A LOVE AFFAIR BETWEEN FRANCE AND HONG KONG

香港文化中心大劇院
Hong Kong Cultural Centre
Grand Theatre

24 - 25.06.2022 (五及六 Fri & Sat)
8:15pm

$880 / $780 / $680 / $580
城市售票網 URBTIX

www.frenchmay.com

藝術及音樂總監
Artistic and Music Director:
高世章 Leon Ko

編曲及樂隊領班
Arranger and Band Leader:
羅健邦 Pong Law

舞台設計 Stage Designer:
區宇剛 Albert Au

服裝設計 Costume designers:
陳灝鈞 Victor Chan
陳綽盈 Doris Kath Chan

導演 Stage Director:
黃俊達 Ata Wong Chun Tat

歌手 Singers:
李幸倪 Gin Lee
塔莉・莫蓮 Talie Monin

法國五月藝術節隆重呈獻一個前所未有的港法交流音樂會。香港著名作曲家高世章聯同流行歌手李幸倪及爵士歌手塔莉・莫蓮，為您帶來一場深度港法交流音樂會，將多年來香港及法國互相改編的名曲和流行歌曲，包括法國歌手Camille翻譯電影《無間道》經典插曲蔡琴的《被遺忘的時光》，及陳百強《粉紅色的一生》的原曲《La Vie en Rose》等呈現，音樂會將改編及演繹過去標誌性的流行歌曲，以中文及法語帶領觀眾踏上兩個星光之城不同凡響的音樂之旅。

是次音樂會及大師班由領賢慈善基金 (FIF) 獨家贊助，以支持藝術、教育和社區福利發展，貫徹十二年來貢獻社會、推動社區合作和振興香港的理念。

French May Arts Festival proudly presents an unprecedented Hong Kong-France cultural exchange concert. Renowned Hong Kong composer Leon Ko, together with pop diva Gin Lee and jazz vocalist Talie Monin, bring you a music fest filled with iconic Hong Kong songs and their French counterparts. *Tchin-Tchin*, the French version of Tsai Chin's *The Forgotten Time* from the world-famous movie *Infernal Affairs*, the Cantonese version of *La Vie en Rose* by Danny Chan, the concert will present surprising gems and adaptations of the past, taking audiences on an extraordinary musical journey of Hong Kong and French popular music.

The concert and masterclass are exclusively sponsored by First Initiative Foundation (FIF). Over the past 12 years, FIF's initiatives has striven to support and promote the arts, music and education by uplifting the best of Hong Kong and in turn benefiting the community at large.

李幸倪大師班 Masterclass with Gin Lee
請留意 www.frenchmay.com 公佈 Stay tuned at www.frenchmay.com

主辦機構 Presented by

獨家贊助 Exclusive Sponsor





我愛你，我並不愛你
JE T'AIME... MOI NON PLUS

向 SERGE GAINSBOURG 致敬
TRIBUTE TO SERGE GAINSBOURG

香港大會堂劇院
Hong Kong City Hall Theatre

10 - 11.06.2022 (五及六 Fri & Sat)
8pm

$380 / $280
城市售票網 URBTIX

www.frenchmay.com

策劃 Curator:
李安琪 Angelita Li

樂隊 Bands:
Alan Kwan's quartet
麟角樂團 The Majestic G

賽馬會社區拓展藝術教育計劃
Jockey Club Community Outreach and Arts Education Programmes
線上影片 Online video ➡ P.58

法國五月藝術節及香港法國文化協會聯合呈獻《我愛你，我並不愛你》音樂會，向法國音樂鬼才 Serge Gainsbourg 致敬。

Serge Gainsbourg 對法國音樂及文化發展的影響力由1960年代起持續至今，從未間斷。香港爵士樂歌手李安琪將連同本地樂隊 Alan Kwan's quartet 及麟角樂團，打破一切語言、文化及藝術的界限，以爵士樂及雷鬼樂重新演繹多首經典名曲，熱愛音樂的你絕對不能錯過！

為使更多的藝術愛好者能共同參與，演出將以不同的藝術形式呈現予聽力障礙社群。

French May Arts Festival and Alliance Française de Hong Kong proudly present *Je t'aime... moi non plus*, a tribute concert to Serge Gainsbourg, the world-famous music icon influencing French culture and lifestyle since 1960s.

Curated by Hong Kong Jazz Singer Angelita Li, together with local bands Alan Kwan's quartet and The Majestic G, the concert aims at breaking the barriers of language, culture and arts, definitely an atmospheric evening you can't miss!

The concert will be artistically translated to the communities with hearing impairment, in hope of spreading such valuable artform to a wider audience.

合辦機構 Co-presented by

French May 法國五月 ARTS FEST

Alliance Française 香港法國文化協會 Hong Kong

獨家贊助 Exclusive Sponsor

BNP PARIBAS 法國巴黎銀行

CHRIS CARPIO
向小巨人致敬
TRIBUTE TO THE LITTLE GIANT

荃灣大會堂演奏廳
Tsuen Wan Town Hall Auditorium

17.06.2022 (五 Fri) 8pm

$480 / $380 / $280 / $180
城市售票網 URBTIX / art-mate / 撲飛 POPTICKET

info@jitn.org

荃灣有爵樂 JAZZ IN THE NEIGHBOURHOOD

Partner Venue 場地伙伴 荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall

主辦機構 Presented by

Jazz WORLD (HONG KONG) LTD.

COUNT-IN MUSIC

全力支持 Supported by

french may 法國五月 ARTS FEST

Michel Petrucciani是其世代中最偉大的爵士音樂家和作曲家之一。Michel終年36歲，雖然他的人生短暫，其音樂生涯卻絕不平凡，尤其以充滿張力的音樂和精致旋律而聞名。他可能只有91厘米的身高，但對法國甚至世界爵士樂壇的影響卻巨大而恆久。爵士鋼琴家、編曲家及作曲家Chris Carpio，希望藉此演出向他其中一位最敬重的音樂英雄Michel Petrucciani致以衷心敬意。音樂會將聚焦Michel不同時期的職業生涯中最難忘的時刻——從Michel的獨奏作品，到他與多位傳奇藝術家包括Stephane Grappelli、NHØP、Anthony Jackson和Steve Gadd等不同形式的合作演出，如獨奏、二重奏、三重奏、四重奏和六重奏，帶領觀眾多面探索此音樂奇才的內心世界。

Michel Petrucciani was one of the greatest jazz musicians & composers of his generation, known for his musical intensity and intricate melodies during his short but extraordinary 36 year lifespan. He stood maybe only 91cm, but his influences on French jazz and world jazz is enormous and forever. The show is Chris Carpio's heartfelt tribute to one of his most respected musical heroes, encapturing the most memorable moments of different periods in Michel's career, from his solo works to his collaborations with legendary artists like Stephane Grappelli, NHØP, Anthony Jackson & Steve Gadd, in various settings: solo, duo, trio, quartet and sextet, exploring multiple sides of the mind of the true genius.

Chris Carpio自出生起就被音樂和節奏包圍。作為一名音樂家，他的音樂生涯相當獨特，不論擔任演唱會樂手、作曲家，還是編曲家或音樂總監等各個崗位，都力臻完美。他的專業精神獲得Hong Kong Tatler的注意，並選他為首屆T世代名單的其中一員，以表揚亞洲具影響力的新世代領袖。除了演出外，他對音樂的熱情亦驅使他積極從事教育工作，啟發他人。

Surrounded by music and rhythm since birth, Chris Carpio's journey has been quite unique as a musician. From working as a session musician to composer, arranger or musical director, he strives for perfection no matter the role required. His professionalism was noticed by Hong Kong Tatler who featured him on their Inaugural Generation T List. Alongside his performances, his passion for music has led him into educating and inspiring others.



©Andrew Chester Ong



Michel Petrucciani in concert at the Palais des Sports, Dreyfus Night, July 7, 1994. Photo by Jean Bet.



MAYAA 音樂之旅
A MUSICAL VOYAGE WITH MAYAA

《MAYAA音樂之旅》匯集了不同音樂背景的職業和半職業音樂家，結合歌劇、流行音樂、福音歌、佛朗明哥音樂，更有一隊步操樂隊，以及兩位國際水平的音樂神童演奏。2022年將會舉行第六屆音樂會，表演將是一項籌款活動，全數收益將撥捐予香港慈善機構MAYAA，為香港和尼泊爾的貧困兒童及其家庭提供教育和援助。

A MUSICAL VOYAGE with MAYAA is an incredibly unique musical show putting together professional and semi-professional musicians from various musical backgrounds to offer an eclectic concert combining opera, pop, gospel, Flamenco, and even a marching band, as well as 2 young prodigies of international level. 2022 will be the 6th edition of this concert. 100% of the proceeds will go to MAYAA, a Hong Kong-based charity providing education and support to underprivileged children and their families in Hong Kong and Nepal.

循道衛理聯合教會國際禮拜堂
Methodist International Church

20.05.2022 (五 Fri)
7:30pm

成人 Adult $280 / $240 (早鳥 Early Bird)
25歲以下 Under 25 $200 / $150 (早鳥 Early Bird)
ticketdood

www.mayaa.world

主辦機構 Presented by

場地贊助 Venue Sponsor

合作機構 In collaboration with

II

古典音樂與歌劇
CLASSICAL MUSIC & OPERA

表演藝術
PERFORMING ARTS



聽海歌唱
SOUNDS OF THE SEA

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

06 - 07.05.2022 (五及六 Fri & Sat)
8pm

$420 / $320 / $220
城市售票網 URBTIX / 撲飛 POPTICKET

hkphil.org

指揮 / 男高音
Conductor / Tenor:
柯蘭瑁 Taavi Oramo

中音長笛 Alto Flute:
史德琳 Megan Sterling

豎琴 Harp:
于丹 Dan Yu

香港管弦樂團
Hong Kong Philharmonic Orchestra

汪洋大海向來是無數作曲家的靈感泉源，推動他們挑戰自己。這次，年輕的芬蘭指揮柯蘭瑁和港樂將揚帆啟航，率領觀眾穿過西貝遼士、武滿徹、約翰・威廉斯及德布西等作曲家想像的茫茫大海——保證你不會暈船浪！

The sea has always challenged and inspired composers, and in this concert, the young Finnish conductor Taavi Oramo takes the HK Phil on a fantastic ocean voyage through the imaginations of composers ranging from Sibelius to Takemitsu and John Williams – and ending with Debussy's masterpiece *La mer*.

曲目 Programme

西貝遼士 —《海神的女兒》Sibelius – *The Oceanides*

武滿徹 —《向海 II》Takemitsu – *Toward the Sea II*

約翰・威廉斯 —《大白鯊》組曲
John Williams – Suite from *Jaws*

德布西 —《聖舞與俗舞》
Debussy – *Danse sacrée et profane*

荷妲・阿霍 —《索德格朗詩作三首》(亞洲首演)
Heta Aho – *Three Songs to Poems by Edith Södergran (Asia Premiere)*

德布西 —《海》Debussy – *La mer*

主辦機構 Presented by

港樂 HKPhil

太古輕鬆樂聚系列 SWIRE DENIM SERIES：
巴洛克到披頭四
FROM BAROQUE TO BEATLES

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

27 - 28.05.2022 (五及六 Fri & Sat)
9pm

$480 / $380 / $280
城市售票網 URBTIX / 撲飛 POPTICKET / ticketflap

hkphil.org

指揮 Conductor:
卡羅爾 Fayçal Karoui

女高音 Soprano:
法克絲 Valentina Farcas

香港管弦樂團
Hong Kong Philharmonic Orchestra

主辦機構 Presented by

港樂 HKPhil

原來披頭四的音樂與巴洛克和古典大師們都有共通之處！這場音樂會將糅合引人入勝的故事、星級歌唱家和一聽難忘的旋律，顛覆您對音樂光譜的想像。指揮卡羅爾與羅馬尼亞女高音法克絲將攜手演出保羅・麥卡尼和披頭四的樂曲、連串充滿火花的聲樂以及18世紀音樂。一起與我們展開橫跨幾個世紀的魔幻神秘之旅吧！

Fabulous stories, superstar vocalists and tunes that you'll never forget – the music of The Beatles has more in common with the great baroque and classical masters than you might think! Conductor Fayçal Karoui and Romanian soprano Valentina Farcas join the HK Phil on a magical mystery tour that spans the centuries: placing symphonic music by Paul McCartney and The Beatles alongside the vocal fireworks and fabulous colours of the 18th century music. The results might surprise you, but entertainment is guaranteed!

曲目 Programme

音樂會將演奏夏龐蒂埃、格魯克、拉莫及保羅・麥卡尼等人作品。

Works by Marc-Antoine Charpentier, Christoph Willibald Gluck, Jean-Philippe Rameau and Paul McCartney.



法克絲 Valentina Farcas

©Dario Acosta

茶館室樂系列：香港管弦樂團
TEA HOUSE CHAMBER MUSIC SERIES: HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA
遙聽夜鶯
NIGHTINGALE IN DISTANCE



西九文化區戲曲中心茶館劇場
Tea House Theatre, Xiqu Centre, West Kowloon Cultural District

30.05.2022 (一 Mon) 8pm

$250

hkphil.org / westkowloon.hk

小提琴 Violin:
王亮 Wang Liang

低音大提琴 Double Bass:
鮑爾菲 Phil Powell

長笛 Flute:
施家蓮 Linda Stuckey

單簧管 Clarinet:
史家翰 John Schertle

巴松管 Bassoon:
李浩山 Vance Lee

小號 Trumpet:
莫思卓 Christopher Moyse

長號 Trombone:
韋雅樂 Jarod Vermette

敲擊 Percussion:
龐樂思 James Boznos
白亞斯 Aziz D. Barnard Luce
胡淑徽 Sophia Woo

豎琴 Harp:
譚懷理 Amy Tam

旁述 Narrator:
何博文 Jerome Hoberman

合辦機構 Co-presented by

港樂 HKPhil

westKowloon 西九文化區

「在歌者心中，眼淚比任何珠寶更加珍貴……」安徒生的童話《夜鶯》薈萃東西文化，結合自然與科技，為音樂藝術注入源源生命力。在這個奇妙的室樂音樂會裡，香港管弦樂團樂師帶您走進譚盾和武滿徹的自然世界，與龐樂思的精彩視聽新作交織，最後娓娓道出荷蘭爵士傳奇和聲音大師——盧凡迪筆下的《夜鶯》，透過七種樂器與旁述重新演繹安徒生的經典。

Hans Christian Andersen's *The Nightingale* is a tale of East and West, of nature and technology, and of the life-giving power of the art that we call music. In this magical chamber concert, players from the Hong Kong Philharmonic Orchestra summon up nature visions from Tan Dun and Takemitsu, and weave an extraordinary audio-visual puzzle by OZNO – plus a rare performance of *The Nightingale*, as retold in words and music by the Dutch jazz legend and sonic innovator Theo Loevendie.

曲目 Programme

華夏斯 —《密度 21.5》Varèse – *Density 21.5*

武滿徹 —《雨樹》 Takemitsu – *Rain Tree*

譚盾 —《遙》 Tan Dun – *In Distance*

龐樂思 —《圍棋》（世界首演）ONZO –*Weichi* (Go) (World Premiere)

盧凡迪 —《夜鶯》，為旁述與七種樂器而作
Lovendie – *The Nightingale*,
for Narrator and Seven Instruments

法朗克 200 誕辰音樂會
CÉSAR FRANCK AT 200

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

11.06.2022 (六 Sat) 8pm

$400 / $300 / $200
城市售票網 URBTIX / 撲飛 POPTICKET

hkphil.org



凱默 Robert Reimer



©gallica.bnf.fr

人們常說，不要看輕紳士淑女在溫文外表背後的真性情，而音樂有著熱情洋溢想像力的作曲家法朗克正是佼佼者。在這場紀念法朗克誕生200週年的音樂會中，凱默將會指揮法朗克兩部傑作：狂暴的音樂童話《被詛咒的獵人》以及激動人心、風雨飄搖的D小調交響曲。港樂首席中提琴凌顯祐則會呈獻巴托迷人的中提琴協奏曲——樂曲散發濃濃的匈牙利色彩，像是給遊子的情書！

They say it's the quiet ones that you need to watch, and behind his polite exterior, composer César Franck had a musical imagination that blazed with passion. 200 years since Franck's birth, Robert Reimer conducts two of his masterpieces: the tempestuous musical fairytale *Le Chasseur Maudit*, and the stirring, storm-tossed Symphony in D minor. In between, HK Phil Principal Viola Andrew Ling plays Bartók's haunting Viola Concerto — music of exile, filled with song and dance, and tingling with Hungarian spice.

指揮 Conductor:
凱默 Robert Reimer

中提琴 Viola:
凌顯祐 Andrew Ling

香港管弦樂團
Hong Kong Philharmonic Orchestra

主辦機構 Presented by

港樂 HKPhil

曲目 Programme

法朗克 —《被詛咒的獵人》 Franck – *Le Chasseur Maudit*

巴托 — 中提琴協奏曲 Bartók – Viola Concerto

法朗克 — D小調交響曲 Franck – Symphony in D minor

香港小交響樂團：《最愛大提琴》
HONG KONG SINFONIETTA : *CELLOMANIA WITH JAMAL ALIYEV*



©HK Sinfonietta Ltd



©HK Sinfonietta Ltd

今年的法國五月藝術節，香港小交響樂團與您沉浸在作曲家廣闊的音樂妙思裏，除了演奏法國作曲家白遼士和比才配器華麗的經典作品，樂團還邀得當今炙手可熱的大提琴超新星阿利耶夫來港獻演，精彩演繹多首樂章，包括帕格尼尼和包佩爾兩首在港難得一聽的作品，以及為大提琴改編的巴赫「G弦上的詠嘆調」和韓德爾哀怨動聽的詠嘆調等。土耳其大提琴家阿利耶夫於英國成長，其跨文化背景造就他多彩的演奏靈感。同時他更是著名作曲及鋼琴家塞伊的室樂夥伴，多次與塞伊巡迴演出，紅遍英美及歐洲。

One of *Classic FM*'s "30 of the most brilliant young classical musicians playing today", cellist Jamal Aliyev has dazzled with his "enviable technique and a rich broad palette" (*Classical Music Magazine*) in performances alongside such prestigious orchestras as the Philharmonia Orchestra and City of Birmingham Symphony Orchestra, and enjoyed recurring collaborations with leading Turkish composer Fazıl Say. This year's French May Arts Festival, Aliyev will join hands with Hong Kong Sinfonietta and Music Director Emeritus Yip Wing-sie for the first time, playing an eclectic selection of showpieces such as Paganini's mesmerising Variations on One String on a Theme by Rossini, and Popper's stunning Hungarian Rhapsody.



Provided by HK Sinfonietta Ltd

香港大會堂音樂廳
Hong Kong City Hall Concert Hall

21.05.2022 (六 Sat)
8pm

$450 / $320 / $180
城市售票網 URBTIX / 撲飛 POPTICKET

hksl.org

桂冠音樂總監 / 指揮 Music Director Emeritus / Conductor:
葉詠詩 Yip Wing-sie

大提琴 Cello:
阿利耶夫 Jamal Aliyev

主辦機構 Presented by
Hong Kong Sinfonietta 香港小交響樂團

合辦機構 Co-presented by
french may 法國五月 ARTS FEST

獨家贊助 Exclusive Sponsor
CLP 中電

曲目 Programme

白遼士 — 《羅馬狂歡節》序曲，作品9　Berlioz – *Roman Carnival* Overture, Op 9
巴赫 — D大調第三管弦組曲，BWV1068：詠嘆調　Bach – Orchestral Suite No 3 in D, BWV1068: Air
帕格尼尼 — 羅西尼《摩西》主題變奏曲　Paganini – Variations on One String on a Theme by Rossini
韓德爾 — 《里納爾多》：讓我哭泣　Handel – *Rinaldo* : Lascia Ch'io Pianga
包佩爾 — 匈牙利狂想曲，作品68　David Popper – Hungarian Rhapsody, Op 68
比才 — C大調第一交響曲　Bizet – Symphony No 1 in C

香港小交響樂團：《佛漢・威廉士雙簧管協奏曲》
HONG KONG SINFONIETTA : *VAUGHAN WILLIAMS OBOE CONCERTO*

香港大會堂音樂廳
Hong Kong City Hall Concert Hall

23.06.2022 (四 Thu)
8pm

$450 / $320 / $180
城市售票網 URBTIX / 撲飛 POPTICKET

hksl.org

指揮 Conductor:
黎志華 Jason Lai
(駐團藝術家 HKS Artist Associate 2009-2011)

雙簧管 Oboe:
畢杜 Gabriel Pidoux

曲目 Programme

貝多芬 — 《費黛里奧》序曲，作品72c
Beethoven – *Fidelio* Overture, Op 72c

佛漢・威廉士 — A小調雙簧管協奏曲
Vaughan Williams – Oboe Concerto in A minor

西貝遼士 — 降E大調第五交響曲，作品82
Sibelius – Symphony No 5 in E-flat, Op 82

畢杜雙簧管獨奏會
GABRIEL PIDOUX OBOE RECITAL *ROMANCE*

香港大會堂音樂廳
Hong Kong City Hall Concert Hall

21.06.2022 (二 Tue)
8pm

$420 / $280 / $160
城市售票網 URBTIX / 撲飛 POPTICKET

hksl.org

主辦機構 Presented by

Hong Kong Sinfonietta 香港小交響樂團

合辦機構 Co-presented by

french may 法國五月 ARTS FEST

雙簧管 Oboe:
畢杜 Gabriel Pidoux

鋼琴 Piano:
李嘉齡 Colleen Lee
(駐團藝術家 HKS Artist Associate 2010-2011)

曲目 Programme

華爾納 — 三首浪漫作品
Wallner – Three Romantic Pieces

舒曼 — 三首浪漫曲，作品94
Schumann – Three Romances, Op 94

特拉妮舒高娃 —《詩》
Marina Dranishnikova – *Poème*

克拉娜・舒曼 — 三首浪漫曲，作品22（雙簧管版本）
Clara Schumann – Three Romances, Op 22 (Transcribed for Oboe)



©Jean-Baptiste Millot



©Alan Lim

2020年法國音樂大獎「年度新秀演奏家」畢杜首度來港！超新星雙簧管演奏家畢杜亦是2019年布拉格之春國際音樂大賽亞軍及多項比賽得獎者，才華備受肯定。香港小交響樂團邀得畢杜來港獻演，將會與指揮黎志華及樂團合作演奏佛漢・威廉士的雙簧管協奏曲，為作曲家誕辰150周年致敬。此外，他亦會舉行獨奏會，夥拍本地鋼琴家李嘉齡演繹他剛於今年二月份推出的最新大碟內之浪漫樂章，節目包括舒曼及克拉娜・舒曼夫婦二人的作品，扣人心弦。

Named “Révélation Soliste Instrumental” of the year at the prestigious Victoires de la Musique Classique in 2020, French oboist Gabriel Pidoux has enjoyed a flourishing international career since winning the Second Prize at the 2019 Prague Spring International Music Competition. This French May, he will make his Hong Kong début and present two delightful programmes, playing Vaughan Williams’ idyllic Oboe Concerto to commemorate the 150th anniversary of the composer’s birth with Hong Kong Sinfonietta under the baton of Jason Lai in concert, as well as a sparkling selection of Romantic gems in recital with local pianist Colleen Lee.



Provided by HK Sinfonietta Ltd

傑克·奧芬巴赫《「果」然是妳》
POMME D'API
BY JACQUES OFFENBACH

香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre

08.06.2022 (三 Wed) 8pm

$580 (貴賓票 VIP*) / $280

城市售票網 URBTIX

*貴賓票持票人士入場時將獲贈法國五月精美禮品包
VIP ticket holders are entitled to a French May VIP gift bag on the day of the performance

www.frenchmay.com

法語演唱，配以英語對話 Sung in French with English dialogue

導演 Director:
Peter Gordon

音樂總監 Music Director:
Marco Iannelli

監製 Producer:
陳潔汶 Lorna Chan

女高音 Soprano:
馮曉楓 Etta Fung

男高音 Tenor:
陳永 Chen Yong

男中音 Baritone:
艾樂冊 Isaac Droscha

鋼琴 Pianist:
徐惟恩 Hsu Wei-en

被人稱為 Pomme d'Api 的嘉芙蓮，一直被別人捧在手心，視為生命中的摯愛。最近一位「若干年紀」的單身男士，聘請她成為女僕。他一直非常留意身邊的異性，而他不知道的是，嘉芙蓮正是他的司機剛拋棄的女朋友。

此劇是法國音樂喜劇大師傑克・奧芬巴赫 (Jacques Offenbach) 的經典單幕輕歌劇，藉由三個角色之間細膩、微妙的互動及聯繫，描繪出一套明快的抒情喜劇。

Catherine, known as Pomme d'Api, is the apple of everyone's eye. She has just been engaged as a chambermaid by a bachelor "of a certain age" who has an eye for the ladies around him. Unbeknownst to him, she is the recently abandoned girlfriend of his chauffeur.

The resulting ménage-à-trois in this sparkling one-act operetta by the French master of musical comedy Jacques Offenbach intermingles wit and lyricism in a remarkable, subtle and sensitive way.

賽馬會社區拓展藝術教育計劃
Jockey Club Community Outreach and Arts Education Programmes

講座 Talks ➡ P.58

主辦機構 Presented by

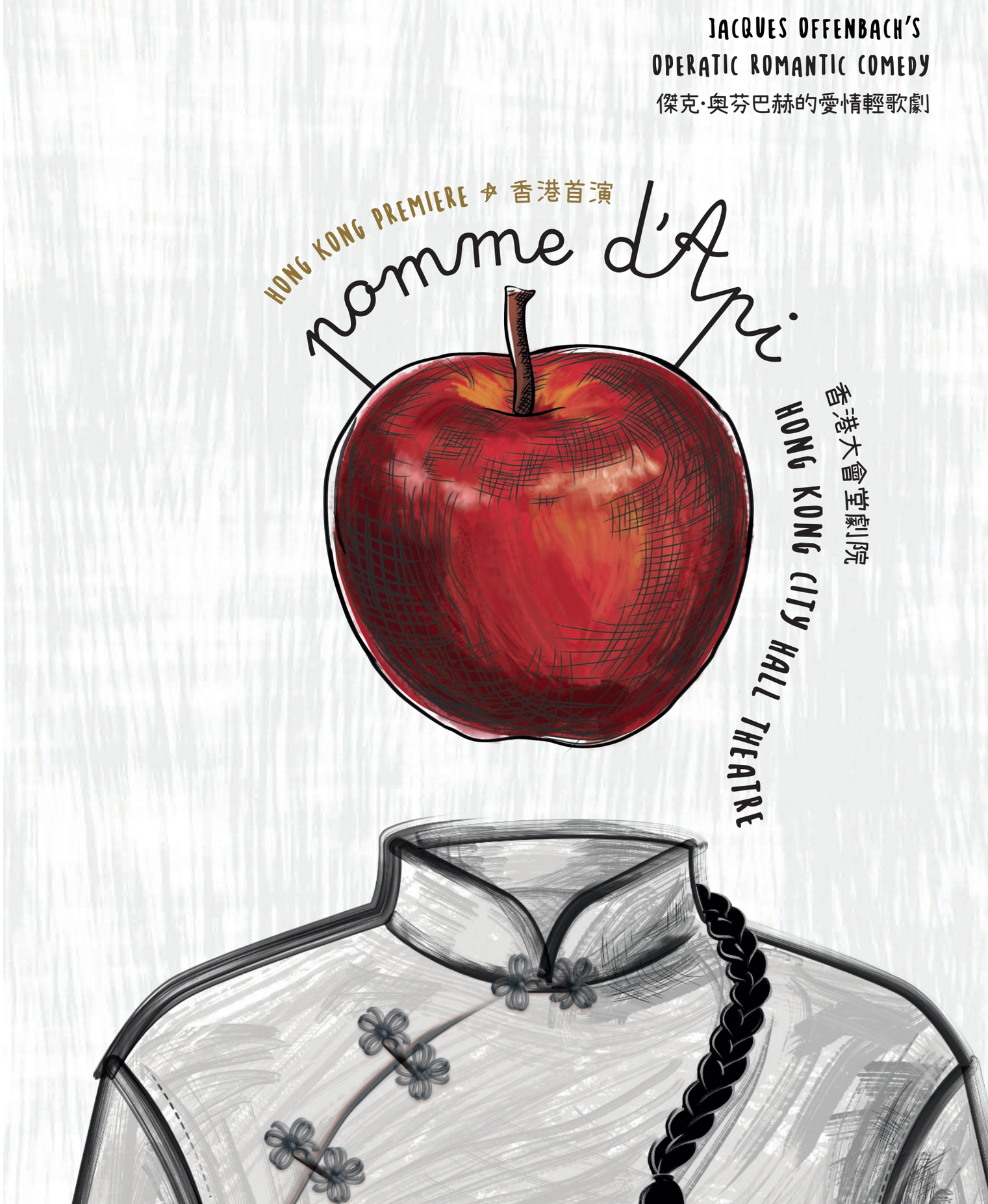
french may 法國五月 ARTS FEST

贊助機構 Sponsored by

Muses Foundation for Culture & Education 美思堂文教基金

支持機構 Supported by

af Alliance Française 香港法國文化協會 Hong Kong





香港大會堂劇院
Hong Kong City Hall Theatre

30.05.2022 (一 Mon)
8pm

$480 / $280 / $180
城市售票網 URBTIX

rendezvousensemble

韻・薈 3
RENDEZVOUS 3

有愛長存、承諾盼望。這是生生不息的生命美學，音樂使然。

《韻・薈 3》的資深音樂人聯同嶄露頭角的年青樂手，為樂迷呈現一系列的精選樂章，包括古典、流行和新編曲的室樂曲目，注入法國室樂特色，傳達愛與望的信息，以韻薈友，以饗樂迷。

Pandemic wreaked havoc on our lives. It struck us with fear and left many in despair. Yet, where there is love, there is hope!

With hope, our world is intact. We are taming the disease and dancing with it, whilst trying to explore what it means through living. With hope, life will never cease to amaze you.

This is the 3rd *RENDEZVOUS* with you the music lover, where the musicians bring a feast of chamber music that emanates the essence of love, conveying to the audiences the sounds of love. May the music, simple yet passionate, fill the city and the world with hope.

主辦機構 Presented by
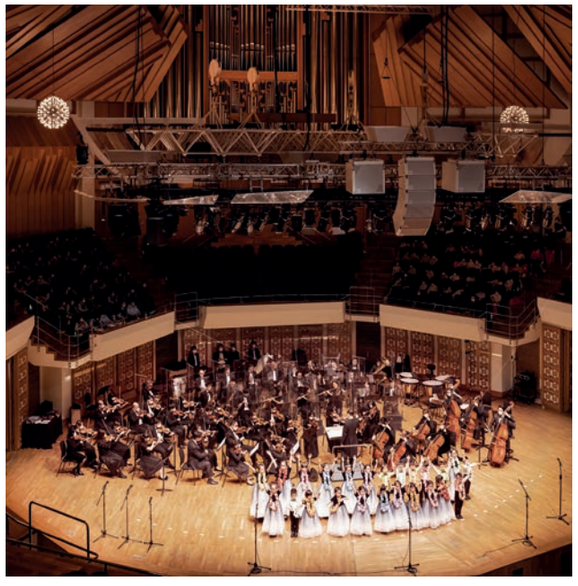
HO WING HEI

支持機構 Supported by

Capitale Wine

贊助 Sponsor

PARK CAPITAL GROUP



屯門大會堂演奏廳
Tuen Mun Town Hall Auditorium

12.06.2022 (日 Sun)
3pm

$280

www.acohk.org

9344 5625

禮讚女性 : 在自由與愛情間
PRAISE TO WOMEN : BETWEEN FREEDOM AND LOVE

音樂會以法國和中國女性的地位和角色作為切入點，演出法國著名的音樂作品《卡門》、《阿萊城的姑娘》、《美麗的海倫》等，和中國家喻戶曉的《紅色娘子軍》、《白毛女》等現代交響樂曲，以及《梨花頌》、《青衣》、《霸王別姬》等京劇，以兩國風格鮮明的作品，歌頌中法女性的愛恨情仇，令觀眾體會細膩的女性內心世界。

Taking the status and roles of French and Chinese women as the starting point, the concert performs the famous French musical works *Carmen*, *L'Arlésienne* and *La belle Hélène* etc., and Chinese modern symphonic works *The Red Detachment* and *White-haired Girl* etc., as well as the Beijing Opera works *Pear Flower*, *Tsing Yi* and *Farewell My Concubine*. With the distinctive style of the two countries, the works extol the love and hatred of Chinese and French women, letting the audience experience the delicate Women's inner world.

主辦單位 Organised by

ADMA

演出及協辦機構 Presented & Co-organised by

Asian Chamber Orchestra 亞洲室樂團

贊助 Sponsors

Altra Motion · Rotary · DC · Rotary · GIORMANI · 四國化成 · 世捐 COME KNOW



25.05.2022 (三 Wed)
8pm

登記免費收聽 Free Access with Registration

www.cuhkfrenchmusic.com

網上節目 Online Programme

網上音樂會：《樂在中大》法國室樂音樂會
ONLINE CONCERT : FRENCH MUSIC PROJECT AT CUHK

《樂在中大》將帶領聽眾走進香港中文大學校園探索迷人的法國音樂。鋼琴家潘曉彤與客席演奏家，將聯同香港中文大學音樂系學生演奏一系列的法國室樂作品。

French Music Project at CUHK 2022 brings together its talented students and performance faculty for collaboration and exploration of French music. Together with students from the Department of Music, pianist Poon Kiu Tung and guest artists will perform chamber music from 19th to 21st century greats.

主辦機構 Presented by

音樂系



青年廣場Y綜藝館
Y Theatre, Youth Square

11.05.2022 (三 Wed)
7:30pm

$280 / $180
城市售票網 URBTIX

www.hkflute.org

法國長笛作品集
FLUTE MUSIC BY FRENCH COMPOSERS

法國長笛學派是其中一個最具影響力的長笛學派，它孕育出無數傑出的長笛家，其變化多端的音色及顫音，啟發作曲家創作無數經典作品。讓我們帶領您細味法國長笛音樂，感受法國巴洛克的宮廷氣派，體驗現代的巴黎浪漫氣息。

The French school of flute playing is one of the most influential schools for modern flute playing. It also nurtures lots of amazing flutists of all time and inspires composers to write for this beautiful instrument by their distinct sound and vibrato. Let us guide you through the chronology of French flute music and bring you music from French baroque to modern days!

主辦機構 Presented by

HKIFA
HONG KONG INTERNATIONAL FLUTE ASSOCIATION



管弦之聲——長笛合奏音樂會
THE ORCHESTRAL SOUNDSCAPE — FLUTE ENSEMBLE CONCERT

法國音樂可說是長笛發展史上舉足輕重的一環，從浪漫時期開始，許多作曲家都在他們的管弦樂作品裡為長笛寫下一段段美妙動人的旋律。為此，Fuloo Fuloo Flute Quartet準備了一系列改篇自法國管弦樂的長笛室樂作品，誠邀觀眾一同感受拉威爾、聖桑斯等作曲家筆下樂句的絢爛及刺激。

French music plays a crucial part in the history of flute development. From the Romantic period onwards, composers have been using flute as a medium to create colourful melodies in their orchestral repertoire. Fuloo Fuloo Flute Quartet is set to present an imaginative recreation of the orchestral soundworld with different members of the flute family. Audiences are invited to experience both the lush colours and excitement in the music by Ravel, C. Saint-Saëns and other composers.

香港大會堂演奏廳
Hong Kong City Hall Recital Hall

19.06.2022 (日 Sun)
2:15pm

$180 / $150 (全日制學生、殘疾人士及60歲或以上高齡人士 full-time students, people with disabilities, and senior citizens aged 60 or above)
https://forms.gle/gjFrngd6rptrmaaT6

fuloofulooflutequartet

主辦機構 Presented by
微光長笛工作室
KS Flute Studio

協辦機構 Co-organised by
香港短笛協會
Hong Kong Piccolo Association



M・EUREKA!
木管室樂演奏會：《法・遊》
M•EUREKA! WOODWIND CHAMBER RECITAL : *UN VOYAGE EN FRANCE*

本地新晉木管室樂組合M・eureka!將呈獻一系列重新改編的法國音樂。他們以木管樂的獨特音色重新演繹一些耳熟能詳的經典樂曲，為你帶來嶄新的古典音樂體驗。

The newly founded chamber group M•eureka! is ready to wow you with lots of newly arranged music. They are going to reinterpret some of the most well-known French masterpieces with the sound of woodwind instruments, providing you new insights in classical music.

沙田大會堂文娛廳
Sha Tin Town Hall Cultural Activities Hall

25.06.2022 (六 Sat)
7:30pm

$250 / $180 (全日制學生、殘疾人士及60歲或以上高齡人士 full-time students, people with disabilities, and senior citizens aged 60 or above)
城市售票網 URBTIX

M.eureka.hk

主辦機構 Presented by

製作單位 Organised by
M•EUREKA!



©OHK
©R_Balanas

品嚐法國歌劇
A TASTE OF FRENCH OPERA

法國歌劇是一種重要的藝術形式，歷史可以追溯到 17 世紀，當中著名的作曲家包括比才、馬斯奈、古諾、聖桑等。這場音樂會將展示詠嘆調、二重唱和一些最著名法國歌劇的選段，如《卡門》、《維特》、《參孫和大利拉》、《霍夫曼的故事》等。細味不同作曲家的作品，就如品嚐法國美食，您會感受到法國文化的魅力所在。

French opera is an important art form with a history dating back to the 17th century, featuring composers such as Bizet, Massenet, Gounod, Saint-Saëns, to name a few. This concert showcases solo arias, duets and the excerpts of some of the most famous French operas, such as *Carmen*, *Werther*, *Samson et Dalila* and *Les Contes d'Hoffmann*. You will feel the charm of French opera by tasting different composers' works, just like tasting French delicacies.

香港中文大學利希慎音樂廳
The Chinese University of Hong Kong, Lee Hysan Concert Hall

02.06.2022 (四 Thu)
7:45pm

$220 / $180
art-mate

FrenchOperaConcertHK

主辦機構 Presented by
Christy Li



IV

馬戲
CIRCUS

表演藝術
PERFORMING ARTS

網上節目 Online Programme

French Rendezvous @ Tai Kwun
法國藝匯 @ 大館

頂尖當代馬戲
EXCELLENCE IN CONTEMPORARY CIRCUS

13.05 - 30.06.2022

費用全免 Free Admission

www.frenchmay.com

法國五月藝術節將為觀眾帶來精彩絕倫的法國馬戲表演。畢業於法國頂尖學校 Académie Fratellini 和 Centre National des Arts du Cirque Châlons-en-Champagne (CNAC) 的年輕藝術家的表演將展現法國馬戲藝術，震撼您的感官。

Barks Company由來自Académie Fratellini的Bastien Dausse創立，他的作品《月亮》以兩個獨特的裝置探索地心引力，就如於太空探索一樣，模擬重力的變化，重新定義重量和無限的物理可能性。

來自CNAC的五名畢業生的委約新作《最後的約會》，將會是一個揉合單車、繩索和空中飛人的精湛演出。在看似不真實的世界中，五個角色試圖在夢想與現實之間共存共處，竭盡全力避免落入死亡，感受一點點的幸福和快樂。

French May Arts Festival is delighted to present *Excellence in Contemporary Circus*, brought by young artists from two of French top schools: the Académie Fratellini and the Centre National des Arts du Cirque Châlons-en-Champagne (CNAC).

Founded by Bastien Dausse from the Académie Fratellini, Barks Company will perform *Moon*, a series of two acts playing with gravity with two apparatuses conceived by himself that, like space exploration, simulate changes in gravity, redefining weight and infinite physical possibilities.

Five graduates from CNAC will give the world premiere of *The Last Rendezvous*, a stunning show revolving around the use of a bicycle and a tripod, showcasing ropes and trapeze performances. In a world that seems unreal, five characters try to exist and live together between dream and reality, working their hearts and souls out to avoid falling into fatality and to feel a little bit of happiness and joy.

賽馬會社區拓展藝術教育計劃
Jockey Club Community Outreach and Arts Education Programmes

工作坊 Workshop　放映會 Screening ➡ P.58



2

3

1

4

6

5

1. © Cécile Prunet
2,3,4,5,6 Provided by CNAC

主辦機構 Presented by

french may 法國五月 ARTS FEST

獨家贊助 Exclusive Sponsor

香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

合作伙伴 Partner

大館 TAI KWUN

1) All the content of works are independently produced by the organiser/creative team, and do not reflect the views or opinions of the Programmes nor the Sponsor.
所有作品內容均由主辦單位/創作團隊獨立製作，並不代表本計劃及贊助機構之立場或意見。
2) Audience members are kindly reminded that the latest Prevention and Control of Disease Regulations and related vaccine bubble requirements implemented by the Government at the time of the performance must be complied with. Changes to exiting arrangements may occur in light of new pandemic measures and government directives. Please refer to government announcements for updates.
觀眾請遵守於演出當日生效之政府最新預防及控制疾病規例以及相關疫苗氣泡規定。活動有機會因應疫情及政府防疫措施而改動，請密切留意政府最新公布。

獨家贊助 EXCLUSIVE SPONSOR

香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

賽馬會社區拓展藝術教育計劃
JOCKEY CLUB COMMUNITY OUTREACH AND ARTS EDUCATION PROGRAMMES

表演藝術教育活動 PERFORMING ARTS EDUCATION PROGRAMMES

日期、時間與地點 Date, Time & Venue	節目 Programme	對象 Target participant	備註 Remarks
13.05 – 30.06.2022 網上進行 Online	馬戲基礎技巧工作坊 Workshop on Basic Circus Tricks	公眾 Public	此節目將於網上播放 This programme will be broadcast online
17.05.2022 7:30pm La Médiathèque, 香港法國文化協會（佐敦分校） La Médiathèque, Alliance Française de Hong Kong (Jordan Centre)	講座：傑克・奧芬巴赫與法國輕歌劇 Talk: Jacques Offenbach and the World of French Operetta	公眾 Public	此節目將設網上重溫 This programme will be available online after the physical event.
28.05.2022 3pm 大館洗衣場石階 Laundry Steps, Tai Kwun	放映會：頂尖當代馬戲 Screening : Excellence in Contemporary Circus	公眾 Public	免費參與 Free admission
30.05.2022 網上進行 Online	講座：認識Serge Gainsbourg Talk : Discover Serge Gainsbourg	公眾 Public	此節目將於網上播放 This programme will be broadcast online
30.05 – 30.06.2022 網上進行 Online	讀劇：《腐乳》 Play reading: *The Breast Man*	十二歲或以上公眾 Public aged 12 or above	此節目將於網上播放 This programme will be broadcast online
04 - 05.06.2022 2pm 西九文化區自由空間露台 The Terrace, Freespace, West Kowloon Cultural District	親子創意舞蹈工作坊——不加鎖舞踊館 Creative Dance Workshop for Families by Unlock Dancing Plaza	親子 Families	此工作坊免費參與，參加者需預先於法國五月藝術節網站登記。 These workshops are free to the public. Particpants need to pre-register on French May Arts Festival's website.
08.06.2022 9pm 香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre	演後座談：*Pomme d'api* Post-Performance Talk on *Pomme d'api*	持票觀眾 Ticket holders	免費參與 Free admission
六月 June	貝樂安大提琴大師班 Cello masterclass by Laurent Perrin	大提琴演奏者及公眾 Advanced cello performers and public	此節目將於網上播放 This programme will be broadcast online
六月 June	盧韋歐長笛大師班 Flute masterclass by Olivier Nowak	長笛演奏者及公眾 Advanced flute performers and public	此節目將於網上播放 This programme will be broadcast online

FrenchMayArtsFestival　frenchmayartsfest　French May Arts Festival 法國五月藝術節

1) All the content of works are independently produced by the organiser/creative team, and do not reflect the views or opinions of the Programmes nor the Sponsor.
所有作品內容均由主辦單位/創作團隊獨立製作，並不代表本計劃及贊助機構之立場或意見。
2) Audience members are kindly reminded that the latest Prevention and Control of Disease Regulations and related vaccine bubble requirements implemented by the Government at the time of the performance must be complied with. Changes to exiting arrangements may occur in light of new pandemic measures and government directives. Please refer to government announcements for updates.
觀眾請遵守於演出當日生效之政府最新預防及控制疾病規例以及相關疫苗氣泡規定。活動有機會因應疫情及政府防疫措施而改動，請密切留意政府最新公布。

賽馬會社區拓展藝術教育計劃
JOCKEY CLUB COMMUNITY OUTREACH AND ARTS EDUCATION PROGRAMMES

親子創意舞蹈工作坊
CREATIVE DANCE WORKSHOP FOR FAMILIES

西九文化區自由空間露台
The Terrace, Freespace, West Kowloon Cultural District

04 - 05.06.2022 (六及日 Sat & Sun) 2pm

費用全免，需預先登記
Free admission, registration required

www.frenchmay.com

藝術家 Artists:
王榮祿 Ong Yong Lock
李振宇 Andy Lee

跳跳扎無時停？法國五月藝術節將聯同不加鎖舞踊館為你帶來獨特的「身體運動」創意舞蹈工作坊！今次，舞蹈藝術家將會以有趣的主題切入，透過觀察、模仿，探索不同的身體動作及質感，誘發大人及小朋友的無窮想像；更會以互動遊戲考考身體反應，激發大家熾熱的運動細胞！

讓我們一起透過身體動作發掘彼此的感受和想法，促進親子交流，度過一個輕鬆的下午吧！

Jump, swing, and jump some more! Get ready to go into motion as Unlock Dancing Plaza taps into families' talent in sport through its unique "Bodynamics" creative dance workshop. The workshop will be led by dance artists, exploring different body movements through observation and imitation, evoking the infinite imagination using fascinating themes and body reaction games. You will also explore each other's feelings and thoughts through physical movements, nurturing new forms of communication and building bonds. Let's spend a relaxing afternoon together!



©Elsie Chau 周金銘

合辦機構 Co-presented by

獨家贊助 Exclusive Sponsor

香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

製作單位 Produced by

1) All the content of works are independently produced by the organiser/creative team, and do not reflect the views or opinions of the Programmes nor the Sponsor.
所有作品內容均由主辦單位/創作團隊獨立製作，並不代表本計劃及贊助機構之立場或意見。
2) Audience members are kindly reminded that the latest Prevention and Control of Disease Regulations and related vaccine bubble requirements implemented by the Government at the time of the performance must be complied with. Changes to exiting arrangements may occur in light of new pandemic measures and government directives. Please refer to government announcements for updates.
觀眾請遵守於演出當日生效之政府最新預防及控制疾病規例以及相關疫苗氣泡規定。活動有機會因應疫情及政府防疫措施而改動，請密切留意政府最新公布。

本刊部分使用之相片並非於疫情期間拍攝。所有於新冠肺炎疫情期間拍攝之相片，在場人士均有嚴格遵從當時實行之防疫措施。
Some of the photos used in this publication were taken during non-epidemic times. Those photos taken during the COVID-19 epidemic were strictly followed by the epidemic prevention measures present at the time.

視覺藝術
VISUAL ARTS

I 古蹟與藝術
HERITAGE & ARTS ____ P.62

II 教育活動
EDUCATION PROGRAMMES ____ P.64

III 現代與當代藝術
MODERN & CONTEMPORARY ART ____ P.67

IV 攝影
PHOTOGRAPHY ____ P.75

V 文化與生活風格
CULTURE & LIFESTYLE ____ P.79

網上節目 Online Programme

French Rendezvous @ Tai Kwun
法國藝匯 @ 大館

大館對談 TAI KWUN CONVERSATIONS

巴黎聖母院 —— 如何在廿一世紀重建哥德式傑作？
NOTRE DAME — HOW TO REBUILD A MASTERPIECE OF GOTHIC ARCHITECTURE IN THE 21ST CENTURY?



03.05.2022 (二 Thu)
7pm - 8:30pm

登記後免費觀看 Free admission with registration

此網上講座「巴黎聖母院——如何在廿一世紀重建哥德式傑作?」是2022年度法國五月藝術節的「法國藝匯@大館」活動之一。
This online talk *Notre Dame — How to rebuild a masterpiece of Gothic architecture in the 21st century?* is part of *French Rendezvous @ Tai Kwun* for French May Arts Festival in 2022.

www.taikwun.hk

講者 Speakers:

Pascal Asselin
National Union of Construction Economists 主席
President of the National Union of Construction Economists

Jonathan Truillet
巴黎聖母院保育及復修公共機構古蹟總策展人及副總監
Chief Curator of Heritage and Deputy Director
of the Public Institution of Notre-Dame

節目將以英語進行，並提供英語至粵語即時傳譯。
The event will be conducted in English, with simultaneous interpretation from English to Cantonese available.



© David Bordes / Ministère de la Culture

巴黎聖母院建於12和14世紀之間，被視為哥德式建築的最佳典範之一，亦是巴黎以至全法國最具代表性的象徵之一。2019年4月15日，這座教堂發生大火，其尖頂和屋頂被燒毀。聖母院被熊熊烈火燃燒的影像傳遍世界各地，並引發一陣捐款熱潮。大火後不久衍生一個問題：應如何在二十一世紀的今天重建這座極具標誌性的法國歷史建築物？應該把聖母院還原至同一模樣，還是以現代方式將之重新演譯？如何在不扭曲原貌下重塑歷史古蹟？Pascal Asselin 和 Jonathan Truillet 會引用其參與是次重建項目的經驗，向大家剖析這座舉世聞名的大教堂的重建項目，以及當中展現的各種藝術和工藝元素，如何回應上述各個問題。

Built between the 12th and the 14th century, Notre-Dame de Paris is widely considered one of the finest examples of Gothic architecture, as well as being one of the most recognised symbols of Paris and of France. On 15 April 2019, the cathedral caught fire, destroying the spire and the roof. The images of Notre-Dame burning rapidly spread all over the world, and triggered a wave of support and donations. Soon after, a question arose: how to reconstruct an iconic monument of French heritage today? Should we rebuild identically or reinterpret the monument in a contemporary way? How do we reappropriate heritage without distorting it? Pascal Asselin and Jonathan Truillet, through their experience on the reconstruction, will tell us how the living construction site of the famous cathedral and the many arts and crafts that are practised there provide answers to these major heritage questions.



© David Bordes / Ministère de la Culture

1) All the content of works are independently produced by the organiser/creative team, and do not reflect the views or opinions of the Programmes nor the Sponsor.
所有作品內容均由主辦單位/創作團隊獨立製作，並不代表本計劃及贊助機構之立場或意見。
2) Audience members are kindly reminded that the latest Prevention and Control of Disease Regulations and related vaccine bubble requirements implemented by the Government at the time of the performance must be complied with. Changes to exiting arrangements may occur in light of new pandemic measures and government directives. Please refer to government announcements for updates.
觀眾請遵守於演出當日生效之政府最新預防及控制疾病規例以及相關疫苗氣泡規定。活動有機會因應疫情及政府防疫措施而改動，請密切留意政府最新公布。

合辦機構 Co-presented by

獨家贊助 Exclusive Sponsor

香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

獨家贊助 EXCLUSIVE SPONSOR

香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

賽馬會社區拓展藝術教育計劃
JOCKEY CLUB COMMUNITY OUTREACH AND ARTS EDUCATION PROGRAMMES

視覺藝術教育活動 VISUAL ARTS EDUCATION PROGRAMMES



從文化古蹟想像過去與未來

古蹟，不只是過去的備忘錄。認識古蹟，就是繼承之前數個世代流傳下的瑰寶，連繫文物、場域、建築、傳統、文學等等寶物之中。

法國五月藝術節為你呈獻一系列以古蹟為主題的教育活動，認識東西方以及我們最愛的香港。

我們邀請你一起參與今年的講座及網上古蹟遊，重新聯繫新與舊。

Imagining the past and future with cultural heritage

Heritage is not only a reminder of the past. That is also to inherit the treasures passed down from previous generations. It is about connecting with treasurable artefacts, sites, buildings, traditions, literature, and more.

French May Arts Festival reconnects the old and new by presenting a series of education programmes on heritage in the West and the East and our beloved Hong Kong.

We invite you to join us and be reconnected with our heritage through our talks and online walking tours!

講座系列 Talk Series

世界古蹟：東西方的偉大宮殿 World Heritage: Grand Palace in the East and the West

日期與時間 Date & Time	地點與形式 Venue & Format	節目 Programme	講者 Speaker	語言 Language
15.05.2022 (日 Sun) 3pm - 5pm	La Médiathèque, 香港法國文化協會 (佐敦分校)	尋寶中國植物——當凡爾賽宮與頤和園相遇 A Treasure Hunt for Chinese Plants, When Versailles and the Old Summer Palace Met	李秋星博士 Dr. Estelle Niklès Van Osselt 香港故宮文化博物館研究員 Curator, Hong Kong Palace Museum	英語 English
21.05.2022 (六 Sat) 4pm - 6pm	La Médiathèque, Alliance Française de Hong Kong (Jordan Centre)	中國與凡爾賽宮 1670-1789：外交、魅力與影響 China and Versailles 1670-1789: Diplomacy, Fascination, and Influences	Marie-Laure de Rochebrune 首席策展人, 凡爾賽宮 Chief Curator, Palace of Versailles	英語 English
28.05.2022 (六 Sat) 3pm - 5pm	設有網上同步直播 Live streaming on French May Facebook channel	《平定準噶爾回部戰圖》的製作為中國皇帝創作的法國銅版畫藝術品 The Making of the Illustrations of *Victory in the Pacification of Dzungars and Muslims*: the Story of the Art of French Copper Plate Engravings Made for the Emperor of China	周維強博士 Dr. Chou Wei Chiang 香港故宮文化博物館研究員 Curator, Hong Kong Palace Museum	普通話 Mandarin

- 費用全免 Free Admission
- 講座需要預先登記，座位有限，先到先得 Registration needed. Limited seats, first come first served
- 設有網上同步直播，敬請留意法國五月藝術節 Facebook Livestreaming via French May Facebook channel

網上導賞系列 Video Walking Tours

香港古蹟遊 Heritage in Hong Kong

日期與時間 Date & Time	節目、地點與形式 Programme, Venue & Format	講者 Speaker(s)	語言 Language
11.06.2022 (六 Sat) 3pm 18.06.2022 (六 Sat) 3pm	網上講座 詳情敬請留意法國五月社交媒體 Online programme Please visit French May's social media for details	維城觸蹟、楊俊賢先生及香港城市大學創意媒體學院 Heritage Footprint; Mr. Yeung Chun Yin; School of Creative Media, City University of Hong Kong	廣東話 Cantonese
25.06.2022 (六 Sat) 3pm		謝振聲、聲音掏腰包 Sing Jantzen Tse; soundpocket	廣東話 Cantonese

- 費用全免 Free Admission
- 無需預先登記 No registration needed

FrenchMayArtsFestival　frenchmayartsfest　French May Arts Festival 法國五月藝術節

1) All the content of works are independently produced by the organiser/creative team, and do not reflect the views or opinions of the Programmes nor the Sponsor.
所有作品內容均由主辦單位/創作團隊獨立製作，並不代表本計劃及贊助機構之立場或意見。
2) Audience members are kindly reminded that the latest Prevention and Control of Disease Regulations and related vaccine bubble requirements implemented by the Government at the time of the performance must be complied with. Changes to exiting arrangements may occur in light of new pandemic measures and government directives. Please refer to government announcements for updates.
觀眾請遵守於演出當日生效之政府最新預防及控制疾病規例以及相關疫苗氣泡規定。活動有機會因應疫情及政府防疫措施而改動，請密切留意政府最新公布。



L'ECOLE
School of Jewelry Arts

Supported by
Van Cleef & Arpels

DISCOVER
WONDER
LEARN

Courses — Talks — Exhibitions — Publications
5F, K11 MUSEA, Hong Kong
#LECOLEAsiaPacific

III

現代與當代藝術
MODERN & CONTEMPORARY ART

視覺藝術
VISUAL ARTS



©Thomas JENNY Mondrian

意想不到的美麗
UNEXPECTED BEAUTY

《意想不到的美麗》展覽邀請我們用不同的眼光看待身邊的人和事物，去發現我們無法想像的美。這個跨文化的混合藝術展覽歌頌對他人的開放和好奇心，超越我們先入為主的想法，讓我們被未知所啟發，令我們因世界和生活的美而充滿希望。

Unexpected Beauty invites us to look at the things and people around us in a different light, to discover the beauty which we could not have imagined. An ode to curiosity and openness to others, this cross-cultural and mixed art exhibition surprises us with the unknown, transcends our preconceived ideas, and gives us hope for the world around us and the good that life has to offer that we should all cherish and should not be missed.

組織和策劃 Organised and Curated by

Children of the Mekong

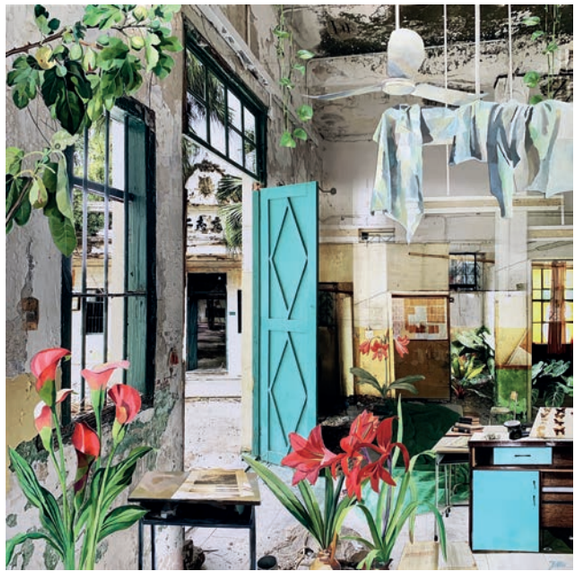
La Galerie Paris 1839

開幕 Opening 28.04.2022 (四 Thu)
6pm - 10pm

展覽 Exhibition 29.04 - 02.05.2022
10am - 8pm

免費入場 Free Admission

www.artformekongchildren.com



©Daphné Mandel, Botany Lesson, 2021, mixed media on paper, 100 x 100 cm

曼樂婷：《俯仰之間》
DAPHNÉ MANDEL : *HONG KONG TIME RIFT*

安全口畫廊很高興呈獻曼樂婷（Daphné Mandel）在畫廊的首次個展《俯仰之間》。展覽將展示藝術家一系列反映香港過去與現在的組合圖像的混合媒體紙本及錄像新作，靈感來自藝術家近期對香港隱藏的廢墟和被時間遺忘的廢棄物業的探索。

Gallery EXIT is pleased to present *Hong Kong Time Rift*, the first solo exhibition of Daphné Mandel at the gallery. The exhibition will showcase the artist's assembled imagery reflecting Hong Kong's past and present through a series of new mixed media works on paper and videos, inspired by the artist's recent explorations of Hong Kong's hidden ruins and abandoned properties forgotten in the passage of time.

主辦機構 Presented by

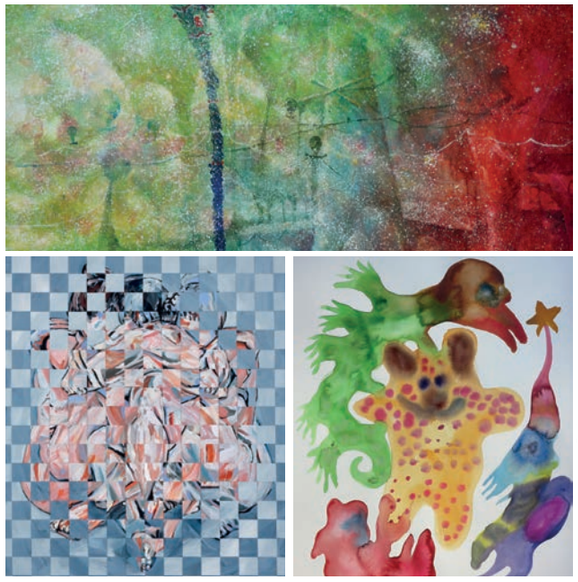
安全口 EXIT

安全口畫廊 Gallery EXIT

30.04 - 28.05.2022
11am - 6pm

免費入場 Free Admission

www.galleryexit.com



©Karen Shiozawa, Carry happiness

©Clément Denis, Rorschach

©Fabien Verschaere, Tiger Dreams

對比的匯合
CONTRASTING CONFLUENCES

白石畫廊呈獻群展《對比的匯合》，展出法國畫家克萊門特・丹尼斯、澤維爾・範舍爾、和日本藝術家塩沢凱倫的畫作。展覽精選了一系列的壓克力及水彩畫，涵蓋了從抽象到具象的各種創作方法。每種手法都以主觀的形式提供一種看待、解釋和代表世界的方式，並質疑符號的價值及其在他人眼中的形象。

Whitestone is thrilled to present the group exhibition *Contrasting Confluences*, featuring French paintings by Clément Denis, Fabien Verschaere and Japanese artist Karen Shiozawa. This exhibition showcases a selection of acrylic and watercolour on paper, spanning a variety of approaches from abstraction to figuration. Each offers nuanced ways of looking, interpreting, and representing the world through highly subjective forms, questioning the value of symbols and the identity that a self-image can convey in the eyes of others.

主辦機構 Presented by

WHITESTONE

協辦機構 Co-organised by

白石畫廊 Whitestone Gallery

開幕 Opening 03.05.2022 (二 Tue)
4pm - 7pm

展覽 Exhibition 03.05 - 30.06.2022
11am - 7pm

免費入場 Free Admission

www.whitestone-gallery.com



#galeriekoo #雍廷序畫廊 @galeriekoo

潛移・墨化
THE INK · VOYAGEURS

陸軍和譚建中均積極探索中國水墨的創新元素。二人結合傳統筆墨觀念與技術，融入西方抽象繪畫概念，突破傳統的形式及構圖，讓水墨的黑白彩色對比與漸層之間產生不同的視覺效果。在千變萬化中尋找生命及大自然的形態，他們將透過展示一系列當代水墨作品，演繹各自對法國及自然的看法。

Lu Jun and Tan Jian Chung both are obsessed with exploring the innovation of Chinese ink and wash. They combine traditional concepts and techniques, incorporate Western abstract painting concepts, break through the traditional forms and compositions, and allow the contrast of colour inks and gradations to produce different visual images. In search of life and forms of nature in this kaleidoscopic world, both artists present their own views on France and nature with ink.

主辦機構 Presented by

galerie KOO

雍廷序畫廊 Galerie Koo　免費入場 Free Admission

開幕招待會 Opening Reception 05.05.2022 (四 Thu)
3pm - 8pm

展覽 Exhibition 05.05 - 02.06.2022
24 - 29.05 請先預約 By Appointment
二至五 Tue - Fri　11am - 7pm　六 Sat　12nn - 5pm
日、一及公眾假期請先預約 Sun, Mon & Public Holidays: By Appointment

www.galeriekoo.one



Untitled 4
Chinese lacquer, old rice bag, gold leaves, oxidized iron powder
75.5 x 49 cm, 2021

文森・漆個人展覽
RETROSPECTIVE (2012-2022) WENSEN QI (VINCENT CAZENEUVE)

文森・漆（1977年生於法國圖盧茲），原名Vincent Cazeneuve，因被中國傳統漆器藝術的自然美和特殊性吸引而於2007年移居中國重慶。

本次展覽將展出文森・漆由2012年到2022年創作的作品。他以中國傳統大漆混合西方元素，創造歷久不衰的漆畫作品，更進一步探索漆藝用於木器、纖維和布料上的無限可能，開啟大自然帶給他的啟發與感動。

Vincent Cazeneuve (b. 1977 in Toulouse, France), renamed himself as Wensen Qi and committed to live in Chongqing, China since 2007 for the enchantment of the natural texture and beauty of lacquer.

Retrospective features Wensen's work from 2012 to 2022. Mixing modern Western elements into Chinese lacquer traditions, his works contain endless stories and mysteries. Deeply touched by the aesthetics of the nature, he has also further explored the integration of lacquer with lithography, engraving, relief piling, mosaic collage and incrustations.

Sin Sin Fine Art
免費入場 Free Admission
開幕招待會 Opening Reception 13.05.2022 (五 Fri)
6pm - 9pm
展覽 Exhibition 13.05 - 30.06.2022
請先預約 By Appointment:
info@sinsinfineart.com
www.sinsin.com.hk

主辦機構 Presented by SIN SIN



撥霧見日
SANS BRUME

由chaussette b.主辦，《撥霧見日》是一場充滿詩意的沉浸式展覽。

在這趟旅程，你將穿梭酒精和清醒的世界。透過繪畫、刺繡、雕塑等不同媒介，chaussette b.將與你分享酒後與清醒時不一樣的美好時刻及驚喜發現。

展覽將展出藝術家從未發表過的作品，透過探索大腦，鼓勵自己擺脫酒癮，理解無數與酒精相關的神經連結。

Presented by chaussette b., *SANS BRUME* is an immersive poetic exhibition in her artist studio.

A fascinating path in the world of alcohol moderation and sobriety. Through different media, from painting to embroidery, chaussette b. shares the wonderful moments and unexpected discoveries associated with moderation and sobriety.

The exhibition will feature the artist's artworks that have never been showcased before, exploring the mechanisms of the brain to encourage herself to break free from alcoholism and understand the myriad of alcohol-related neural connections.

chaussette b. 工作室
chaussette b. studio
免費入場 Free Admission
06 - 29.05.2022
五及六 Fri & Sat
11am - 12nn & 2pm - 3pm
www.chaussetteb.com
請先預約 By Appointment:
chaussettebstudio@gmail.com

主辦機構 Presented by

chaussette b. studio

如夢如幻：安德烈・布拉吉利的畫中風景
REVERIE : LANDSCAPES BY ANDRÉ BRASILIER



香港奧佩拉畫廊 Opera Gallery Hong Kong
開幕招待會 Opening Reception 20.05.022 (五 Fri)
6pm
展覽 Exhibition 20.05 - 11.06.2022
10am - 7pm
免費入場 Free Admission
www.operagallery.com

主辦機構 Presented by

OPERA GALLERY

香港奧佩拉畫廊很榮幸呈獻《如夢如幻：安德烈・布拉吉利的畫中風景》。超過20幅的精選畫作將帶領我們進入這位法國畫家創作的浪漫抒情世界，那兒有充滿活力的馬匹、迷人的森林、經典及爵士音樂、如蜜餞般的雪花以及在月光下沉思的女人。通過布拉吉利的畫作，我們可以沈浸在一個永恆而稍縱即逝的時刻，當中人類和大自然能夠和諧共處，這在現時的困難時刻更難能可貴。

Opera Gallery Hong Kong is honoured to present *Reverie: Landscapes by André Brasilier*. A selection of over 20 paintings will take us into the lyrical realm of romance created by the French painter, populated by spirited horses, enchanted forests, classical and jazz music, candied snowfall and pensive women lit by moonlight. Through Brasilier's paintings, we can immerse ourselves in a timeless and fleeting moment, in which human beings live in harmony with nature, which is even more precious during these difficult times.







無形之境——藝術展
THE REALM WITHOUT SHAPE

天趣當代藝術館隆重呈現《無形之境》，在荃灣展覽空間展出法國藝術家 Marc Tanguy 及兩位旅法藝術家林鳴崗和藏淵的抽象作品。每位藝術家的靈性和意念都與他的藝術都有著密不可分關係。從物象世界中解放出來，藝術家創造出與自我靈魂最接近的語言，追求著有關藝術本體和美感的永久價值。《無形之境》同時象徵著三位藝術家筆下無邊無際的意境。

Art of Nature grandly presents *The Realm Without Shape*, an exhibition featuring abstract works by French artist Marc Tanguy and French-based Chinese artists Lam Man Kong and Cang Yuan. Art is inseparable from the spirituality and idea of the artist. Emancipated from the objective world, the artist creates a language that is the closest to his own soul, pursuing the permanent value of art itself and aesthetics. *The Realm Without Shape* symbolises the boundless artistic realm of the three artists.

天趣當代藝術館 Art of Nature Contemporary Gallery

開幕招待會 Opening Reception 20.05.2022 (五 Fri)
5pm - 8pm
展覽 Exhibition 20.05 - 30.06.2022
10am - 7pm

免費入場 Free Admission

www.msctq.com

主辦機構 Presented by

支持機構 Supported by

CONSULAT GÉNÉRAL DE FRANCE À HONG KONG ET MACAO
Liberté Égalité Fraternité

ESLAP École Supérieure Libre d'Art de Paris

香港油畫研究會 Hong Kong Oil Painting Research Society

世界華商菁英會 World Chinese Enterprising Youth Association

PROTECTION 保得佰移民專家



音樂會/畫展：音圖
SOUND MAPS

古典音樂家出身、現為水墨藝術家的范欣在創作的過程中不斷探索音樂和現代水墨結合的可能性。她將呈獻作品《音圖》系列，其中每一件作品都會帶您進入視覺和聽覺的雙重感官之旅。在開幕之夜，將有弦樂四重奏現場演奏法國作曲家拉威爾的音樂，讓您享受精彩的視聽藝術體驗。

Fan Yan has created a series of visual *Sound Maps* inspired by her classical music heritage and her work as an ink artist. Each piece in this series plays to your sensibilities by taking you on a visual and audio journey, guided by ink and watercolours that patterns rice paper reflecting specific classical music scores. On the opening night, a string quartet will perform music by Ravel, allowing you to experience these sound maps live.

元創方 愛畫廊 PMQ AI Gallery

開幕之夜 Opening Night 28.05.2022 (六 Sat)
6pm - 9pm (僅限邀請 Invitation only)
展覽 Exhibition 29.05 - 12.06.2022
12nn - 7pm

免費入場 Free Admission

www.fanyan-art.com

贊助機構 Sponsored by

RADO SWITZERLAND MASTER OF MATERIALS

協辦機構 In collaboration with

AI Gallery

L'atelier

趙無極
ZAO WOU-KI

藝倡畫廊 Alisan Fine Arts

開幕招待會 Opening Reception
15.06.2022 (三 Wed)
6pm - 8pm

展覽 Exhibition
15.06 - 09.09.2022
10am - 6pm

免費入場 Free Admission

www.alisan.com.hk



©Zao Wou-ki, 10.12.74, 1974, Oil on canvas



©Zao Wou-Ki, Suite Olympique Centennal, 1992, 75.2 x 53.5 cm

藝倡畫廊十分榮幸地宣布第五次為舉世聞名的法國華裔抽象畫家趙無極(1921-2013)舉行個展，涵蓋了趙氏職業生涯中1949 至 2004 年間的作品，包括油畫、水墨、水彩和版畫。本次展覽標誌着藝倡畫廊40 周年慶典舉行為期一年展覽系列的最後一場。展出的還有精選檔案資料，突出了畫廊和藝術家之間的長久友誼。展覽畫冊同時出版。

Alisan Fine Arts is honoured to announce its fifth solo exhibition for renowned Chinese-French artist Zao Wou-ki (1921-2013). Tracing Zao's extensive career are works from 1949 to 2004, including oil paintings, ink paintings, watercolour and print. This exhibition is the last in a series that the gallery has organised to mark its year-long 40th anniversary celebration. Also on display is a selection of archival material highlighting the longstanding friendship between the gallery and the artist. Catalogue available.

主辦機構 Presented by

ALISAN 藝倡畫廊 | FINE ARTS



©JuliethMarsToussaint

朱利・馬爾斯・圖森：流動的生活

JULIETH MARS TOUSSAINT : LIFE'S CURRENTS

JPS畫廊呈獻法國藝術家朱利・馬爾斯・圖森首次個人展《流動的生活》，靈感來自藝術家對當代生活的探索。身處一個變幻的時代，面對未知的不確定性，朱利透過於作品中注入光、色、線、紋理和動作等元素，帶領觀眾關注自己的情緒和生活經歷，感受當下。

JPS Gallery is thrilled to present *Life's Currents*, the first solo exhibition of French artist Julieth Mars Toussaint, featuring works inspired by the artist's exploration around our contemporary life. In an era of change and in the face of an uncertain future for human beings, Julieth invites the viewers to pay attention to our feelings and life experiences through his use of light, colours, lines, textures and movements in his work by being present in the current moment without distractions.

JPS Gallery　免費入場 Free Admission

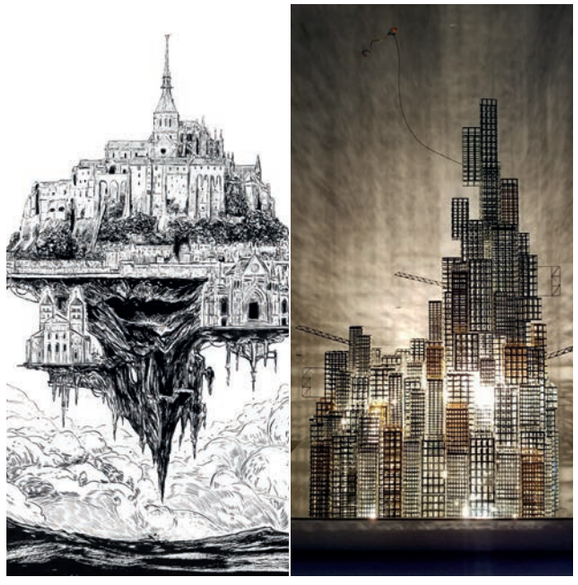
開幕招待會 Opening Reception 23.06.2022 (四 Thu)
5pm - 8pm (僅限邀請 VIP invitation required)

展覽 Exhibition 24.06 - 23.07.2022
一至六 Mon-Sat　11am - 7pm
日及公眾假期 Sun & Public Holidays　11am - 5pm

www.jpsgallery.com

主辦機構 Presented by

JPS GALLERY



#galeriekoo #雍廷序畫廊 @galeriekoo

城市・美學

L' ARTCHITECTURE

生於斯長於斯，葉梵和蘇頌文均為香港當代藝術家。在香港這個地理、文化和學術背景都獨一無二的地方，葉蘇二人的作品呈現著密集的都市狀況，表達自己在城市生活的感受。

一改以往只專注於本地的創作，他倆將會呈獻一系列的新舊作品，以一貫的風格演繹各自對世界不同城市如倫敦、巴黎等的看法。敬請期待！

Vaan Ip and Pen So are both contemporary Hong Kong artists. Born in Hong Kong, a unique place in terms of geography, culture, and academic background, Ip and So's works convey a dense expression of urban conditions and their own feelings about life in the city.

They will present a series of old and new works, going beyond their usual local focus to express their typical style and approach to other cities around the world like London and Paris etc.

雍廷序畫廊 Galerie Koo　免費入場 Free Admission

開幕招待會 Opening Reception 11.06.2022 (六 Sat)
3pm - 6pm

展覽 Exhibition 11 - 30.06.2022
二至五 Tue - Fri　11am - 7pm　六 Sat　12nn - 5pm
日、一及公眾假期請先預約 Sun, Mon & Public Holidays: By Appointment

www.galeriekoo.one

主辦機構 Presented by

galerie KOO 雍廷序畫廊

IV

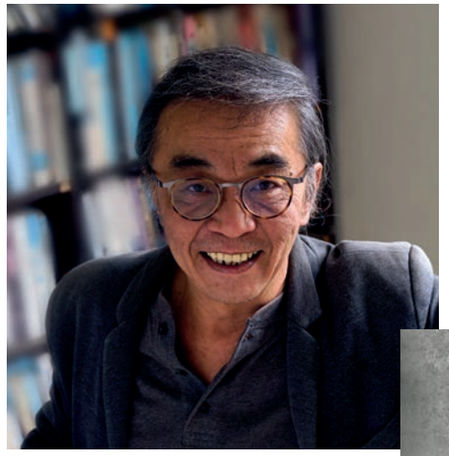
攝影

PHOTOGRAPHY

視覺藝術

VISUAL ARTS

時間的漫遊——秦偉攝影
ADRIFT IN TIME— PHOTOGRAPHY BY CHUN WAI

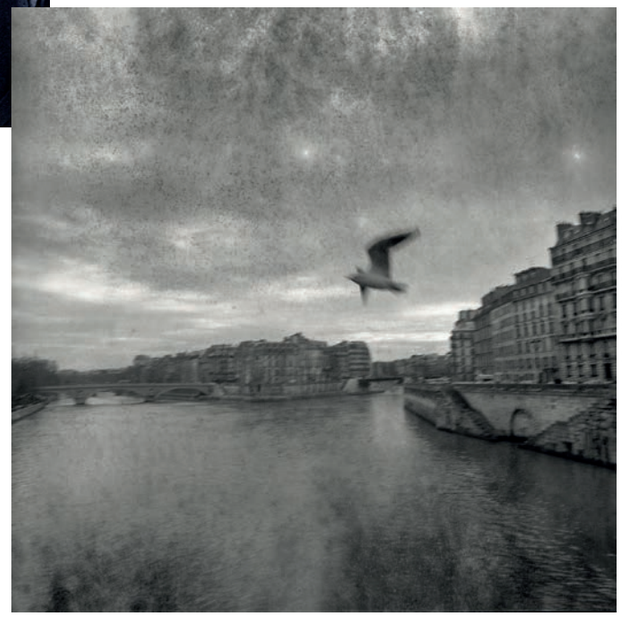


香港大學美術博物館
University Museum and Art Gallery,
The University of Hong Kong

20.05 - 25.09.2022
二至六 Tue - Sat 9:30am - 6pm
日 Sun 1pm - 6pm
一、公眾假期及大學假期休息
Closed on Mondays, Public and University Holidays

免費入場 Free Admission

www.umag.hku.hk



© Chun Wai, Seine River《昨日的漫步》

《時間的漫遊》展出1990年代秦氏於法國所攝之照片。秦氏生於香港，卒業於米盧斯高等藝術學院。他曾遊歷歐洲，尋索時間的起源，領略所攝之事物，皆有定時，有始有終。

透過這趟旅程，秦偉深悟人生乃在宿命與偶遇之間，頓覺中國古代詩人飄泊孤寂之感。



© Chun Wai, № 1375628x3 931

Adrift in Time is an exhibition of photographs taken by Chun Wai in France in the 1990s. Born in Hong Kong and educated at the École supérieure des beaux-arts de Mulhouse, the artist toured Europe on a quest for the beginning of time, understanding that everything he photographed had a finite start and end.

This physical and philosophical journey caused the artist to realise that his insights into the relationship suspended between predestination and chance were leading to an expansive form of loneliness—a state he felt was similar to the torment experienced by the ancient Chinese poets.

主辦機構 Presented by

香港大學美術博物館
University Museum and Art Gallery
The University of Hong Kong

支持機構 Supported by

french may 法國五月 ARTS FEST



©Estate of Vivian Maier. Courtesy Maloof Collection and Howard Greenberg Gallery

VIVIAN MAIER —— 鏡像真我
VIVIAN MAIER — SELF PORTRAITS

Vivian Maier 被譽為當代其中一位最具影響力的街拍攝影師，生前寂寂無聞，及後卻以其一絲不苟的構圖、標誌性的自拍與難以捉摸的神秘魅力俘虜藝壇。Maier於1926年生於紐約，四十多年來以保姆的身份長居美國；但其攝影手法、取材與風格均深受她在法國的童年和家庭背景影響，冶鍊出細膩而帶距離感的視角。

A true creative genius who remained virtually unknown during her lifetime, Vivian Maier captivates the entire world with her meticulous composition, signature self portraitures and enigmatic charm. Born in New York in 1926 while working as a full-time nanny for over 40 years in the United States, Maier owes it to her maternal French family which influenced her in almost every way, and particularly her approach, subject and style in photography, seeing and showing the world with a sophisticated, European flair.

f22 攝影空間 (半島酒店) f22 foto space (Peninsula Hotel)

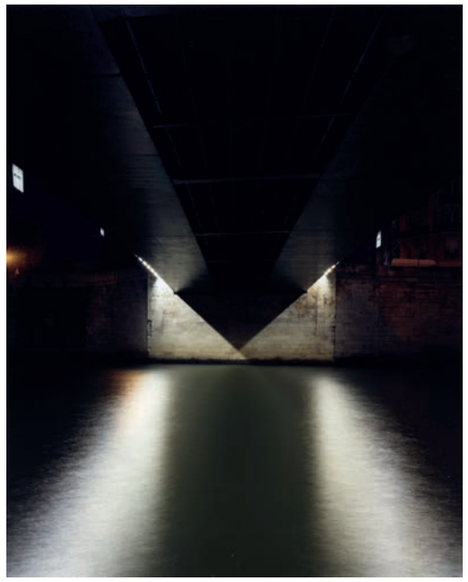
04.05 - 31.08.2022
11am - 7pm

免費入場 Free Admission

www.f22.com

主辦機構 Presented by

f22 foto space



©Isabelle Boccon-Gibod, Paris, Pont Saint-Louis, 2013, courtesy of Boogie Woogie Photography

我們 ♥ 巴黎
WE ♥ PARIS

《我們 ♥ 巴黎》由Boogie Woogie Photography策展，邀請公眾透過13位著名攝影師的鏡頭，發掘巴黎的千姿百態。展覽於黃竹坑一閣樓雅室舉行，展出攝影師Isabelle Boccon-Gibod、Henri Cartier-Bresson、Raymond Cauchetier、Stephanie Cheng、Thierry Cohen、Robert Doisneau、Léon Herschtritt、Stephen King、Bogdan Konopka、Jacques-Henri Lartigue、Willy Ronis、志鎌猛及Sabine Weiss的藝術作品。

Curated by Boogie Woogie Photography, *We ♥ Paris* is an invitation to discover Paris through the eyes of thirteen renowned photographers.

Hosted in an elegant loft apartment in Wong Chuk Hang, the exhibition will display fine art prints by photographers Isabelle Boccon-Gibod, Henri Cartier-Bresson, Raymond Cauchetier, Stephanie Cheng, Thierry Cohen, Robert Doisneau, Léon Herschtritt, Stephen King, Bogdan Konopka, Jacques-Henri Lartigue, Willy Ronis, Takeshi Shikama and Sabine Weiss.

The Loft 免費入場 Free Admission

14.05 - 04.06.2022
一至六 Mon - Sat 9am - 6pm

請先預約 By Appointment:
info@bewephoto.com

www.boogiewoogiephotography.com

主辦機構 Presented by

BE WE BOOGIE WOOGIE PHOTOGRAPHY

贊助 Sponsors

BRINKS FINE ART SERVICES

LILLET MAISON FONDÉE EN 1872



©Thomas JENNY

A R C H I (香港...)
A R C H I (HK...)

《A R C H I （香港...）》，捕捉建築之美，揭示立面縱橫線條的相互交錯，昇華空間的和諧感……香港是拍攝建築的絕佳場地。

A R C H I (HK...) captures the beauty of a building, reveals the interplay of horizontal and vertical lines on the façade, and sublimates the harmony of an interior... Hong Kong is a fabulous playground for photographing architecture.

主辦機構 Presented by

THOMAS JENNY
INTERIOR DESIGNER

支持機構 Supported by

Lumeun Home

免費入場 Free Admission

10 - 31.05.2022
二、四、五 / Tue, Thu, Fri 11am - 6pm

請先預約 By Appointment:
tomtomjenny@hotmail.fr

www.photo-archi.com/archihk



香港 1997
HK 1997

2022年是香港回歸25週年。

1997這個被命運挑選的回歸年，告別了英殖156年的殖民懷抱，逐漸走向祖國的步伐。為了紀錄這段重要歷史，朱迅特意回流香港；開始[攝影計劃]，把這政權交替的時刻，用影像記住 ...

法國攝影師Marc Riboud攝影展《中國攝影四十年》於回歸年在港舉行。其影像美學啟發了朱迅，因此他希望透過是次攝影展向Marc Riboud致敬。

2022 marks the 25th anniversary of the handover, and now is the time to look back on 1997, a pivotal year that changed the fate of our home, Hong Kong.

Birdy Chu started this project in the first hour of 1997, capturing all sorts of unforgettable moments of the year.

Birdy met a renowned French photographer Marc Riboud, whose exhibition *Forty Years of Photography in China* inspired Birdy. This *HK 1997* exhibition is Birdy's tribute to him.

藝術家 Arthome

01 - 22.05.2022
二至日 Tue - Sun 11am - 7pm

免費入場 Free Admission

1997HK

Yrellag Gallery

28.05 - 17.06.2022
二至日 Tue - Sun 1pm - 8pm

主辦機構 Presented by

Art Casa 影畫家

場地贊助 Venue Sponsors

藝術家 art home

YRELLAG GALLERY

V

文化與生活風格
CULTURE & LIFESTYLE

視覺藝術
VISUAL ARTS



穿越法國經典香水世界的時光之旅
JOURNEY INTO CLASSIC FRENCH PERFUMERY

法國精品香水品牌Isabey Paris現任掌舵人Rania Naim誠邀大家追隨香氣的步伐，時光倒流到永恆之地，探索從前的經典香水如何影響後世的創作，讓美麗的芳香傳統延續至今。

Perfumes have always been a part of French culture. Through the exploratory experience of the workshop, we invite you to travel back in time to the eternity of perfume. Join us for a behind-the-scenes look at how classic perfumeries have influenced the one today, how perfumers are bringing traditional perfume-making methods into modern perfumery, and how timeless classics are still beloved today with classic perfume house Isabey Paris.

工作坊將以 Zoom 形式進行
Workshop will be conducted via Zoom

18 - 19.05.2022 (三及四 Wed & Thu) 9pm - 10pm

$220 *HK$200 可於6月15號之前換購香水產品
*HK$200 is redeemable on perfume products on or before 15th June

請先預約 By Appointment: info@parfumerietresor.com

www.parfumerietresor.com

主辦機構 Presented by

Parfumerie Trésor



16型人格16款專屬香氣工作坊
A WORKSHOP TO UNCOVER YOUR PERSONALITY & PERFUME TYPE

一直以來，香水也是法國文化的主要部份。一瓶適合自己的香氣除了能夠令自己和身邊的人心情愉快，還可以為我們塑造不同的形象，把個人魅力提升到極致。我們特別與註冊心理學家合作發展一套以MBTI為基礎的系統，可以準確地找出你的性格原型然後加以分析。透過今次工作坊我們可以更加準確地找出最適合你的香氣！

Perfumes have long been a part of French culture. Not only do they bring joy and happiness to us, but also help us create different images. Together with a registered psychologist, we have developed a special system that uses the official MBTI type test to help you find your personality type. From here, you will discover the perfect perfume to match your personality!

Parfumerie Trésor - 香氣寶庫 Sensory Vault
Parfumerie Trésor - 香氣藝廊 Olfactory Gallery

01.05 - 30.06.2022 12nn - 8pm

$220 *HK$200 可於工作坊當日換購香水產品
*HK$200 is redeemable on perfume products on the day of the workshop

請先預約 By Appointment: info@parfumerietresor.com

www.parfumerietresor.com

主辦機構 Presented by

Parfumerie Trésor



法式和緣——LEO WONG 陶藝展覽
LEO WONG CERAMIC EXHIBITION – JAPANESE AESTHETICS ON FRENCH ART

本地陶藝家 Leo Wong 將帶來陶藝展覽《法式和緣——Leo Wong 陶藝展覽》，向公眾介紹日本主義對法國藝術和文化的發展。日本浮世繪自19世紀傳入歐洲，深深影響法國印象派畫家乃致當代設計。Leo透過陶瓷創作和講座，用嶄新視覺讓觀眾欣賞兩文化的交織。

展覽期間，Leo除展出被浮世繪啟發而創作的花卉陶瓷雕塑外，更舉辦陶藝工作坊，教授公眾用陶泥手捏出一朵朵幾可亂真的鈴蘭。鈴蘭在法國是幸福的象徵，每年五月法國人習慣互相送贈表示祝福。

Curated by local ceramicist Leo Wong, the exhibition *Leo Wong Ceramic Exhibition – Japanese Aesthetics on French Art* covers the history of Japonisme and its impact on French art and culture. Through Leo's ceramic creations and expert talks, the public will have a deepened understanding of how two cultures have been interwoven since the 19th century.

Leo will also share his private collection of Japanese antique woodblock prints (Ukiyo-e) and interesting facts about how Japonisme has inspired the modern world of designs, including luxurious brands such as Louis Vuitton and Hermès.

The exhibition features hand-building ceramic workshops that participants can create their own flower sculpture - Lily of the Valley, which has been the symbol of happiness in France.

香港視覺藝術中心
Hong Kong Visual Arts Centre

02 - 06.06.2022
10am - 6pm

免費入場 Free Admission

www.la-ceramique.com

主辦機構 Presented by

Leo Wong Ceramics

01 April – 14 May 2022

HONG KONG

BASQUIAT HARING SCHARF

巴斯奎特 哈林 沙夫

OPERA GALLERY

9 Queen's Road Central, Central, Hong Kong | T + 852 2810 1208 | hkg@operagallery.com | operagallery.com

New York Miami Bal Harbour Aspen London Paris Monaco Geneva Dubai Beirut Hong Kong Singapore Seoul



法國五月電影節
FRENCH MAY CINEMA PROGRAMME

指定百老匯電影院線
Broadway Cinema Circuit

25.05 - 07.06.2022

$95 / $85 (法國文化協會會員 Alliance Française Member cardholders)

www.cinema.com.hk / www.afhongkong.org

主辦機構 Presented by

Alliance Française 香港法國文化協會 Hong Kong

贊助機構 Sponsors

BANQUE TRANSATLANTIQUE HONG KONG REPRESENTATIVE OFFICE

TV5 MONDE

支持機構 Supported by

CONSULAT GÉNÉRAL DE FRANCE À HONG KONG ET MACAO
Liberté Égalité Fraternité

INSTITUT FRANÇAIS

UNIFRANCE

場地伙伴 Venue Partner

broadway circuit 百老匯院線



©Les Demoiselles de Rochefort

香港法國文化協會與法國駐港澳總領事館自2018年起合辦之《覓音樂》今年邁進第五週年，誠邀聽眾於法國五月藝術節期間透過一系列精彩絕倫的法國電影，踏上一趟非凡的音樂之旅。

這趟旅程首先為你帶來法國其中一個最享負盛名的電影音樂作曲家Michel Legrand。他是誰？積葵丹美（Jacques Demy）執導的《柳媚花嬌（*The Young Girls of Rochefort*）》中的那對姊妹花唱跳的影像倒應讓你有點頭緒吧，畢竟這是法國史上其中一部最具標誌性的電影。說起唱歌，同場加映的當然還有同導演的《愛果情花（前譯：秋水伊人）（*The Umbrellas of Cherbourg*）》，一部完全「唱」出來的電影。

音樂是當今電影史不可或缺的一部分。要演繹許多音樂家的典故，必先從他們的成就——音樂入手。除了Joann Sfar的《法國樂壇教父的一生（*Gainsbourg: Je t'aime... Moi non plus*）》，還有Audrey Estrougo講述經典饒舌團NTM誕生的《Rap出本我（*Authentik*）》，音樂此一概念似是夢境，又帶點諷刺意味，進入到《情迷芭芭拉（*Barbara*）》和《Guy，你是誰？（*Guy*）》的幻覺當中。然而焦點並不一定總在舞台中心，如路易・馬盧（Louis Malle）的經典之作《從電梯到死刑台（*Elevator to the Gallow*）》則是由爵士樂偉人Miles Davis 即興製作。

你知道法協在90年代曾舉辦數次狂野派對嗎？想尋回這法式節拍感覺的你，記得留意《法國電音浪潮（*French Waves*）》，記述一種風靡全球的音樂運動誕生。要數的還有Daft Punk的法日合製動畫片《星際5555：異星夢系統秘傳（*Interstella 5555: The 5tory of the 5ecret 5tar 5ystem*）》。最後當然還有凡爾賽出身的電影音樂製作人Marc Collin，率領其樂團，為我們帶來兩部新作《Why Versailles?》和《未來之聲（*Le Choc du Futur*）》。法國五月藝術節期間，我們還有機會於線上實時與Marc對談交流呢！

Welcome to the *French May Cinema Programme*, which this year celebrates the 5th edition of *Make Music, Hong Kong!*, created in 2018 and co-organised with the Consulate General of France in Hong Kong and Macao, and Alliance Française de Hong Kong. We invite you to embark on a musical journey through this year's film selection.

Let's enjoy and start the ballad with the greatest composer of French Film music, Michel Legrand. The name doesn't tell you much? And what about this melody: « Nous sommes deux sœurs jumelles, nées sous le signe des gémeaux, mi fa sol la mi ré, ré mi fa sol sol sol ré do ». It's only from one of the most iconic French movies, *The Young Girls of Rochefort* by Jacques Demy. And from the same director, why not take the opportunity to whistle through the first entirely sung French film, *The Umbrellas of Cherbourg*.

Music is an integral part of the history of cinema. Some of the most renowned musicians have had films based on them. From *Gainsbourg: Je t'aime... Moi non plus* by Joann Sfar, to Audrey Estrougo's *Authentik* illustrating the debut of the iconic rap group NTM, the notion of music weaves its way into the dreamlike or satirical illusions of *Barbara* and *Guy*. But the icon doesn't always have to be centre stage, as in Louis Malle's *Elevator to the Gallows*, whose film score is improvised and composed by the iconic Miles Davis.

Did you know that AFHK organised several raves in the 90s? So why not immerse yourselves again in the "French touch" with *French Waves* to discover the birth of a musical movement now recognised internationally? You can also not ignore *Interstella 5555: The 5tory of the 5ecret 5tar 5ystem*, the Franco-Japanese animated film by Daft Punk. To top it off, we have one of the leading musicians and film composers from Versailles, Marc Collin, to round off our musical numbers and present his latest two films *Why Versailles?* and *Le Choc du Futur*. During French May, we will also have the chance to host Marc online and live during our events.



威爾第《唐・卡洛》
VERDI'S *DON CARLOS*
美國大都會歌劇院高清系列：2021/22 季度
THE MET : LIVE IN HD 2021/22 SEASON

威爾第筆下這個有關宮幃禁忌之戀的史詩式歌劇，將首次在美國大都會歌劇院上演原裝的法語版本，由大衛・麥克維卡設計了新舞台。歌劇以西班牙宗教裁判時期為背景，雅尼克・尼澤－塞甘帶領歌劇界中星光熠熠的頂級陣容出演，包括男高音馬修・布蘭札尼飾演主角，女高音頌雅・詠切娃飾演伊莉莎白，以及女中音潔米・巴頓飾演艾伯莉。

For the first time in the company's history, the Met presents the original five-act French version of Verdi's epic opera about a doomed love between royalty, set against the backdrop of the Spanish Inquisition in David McVicar's monumental new stage. Yannick Nézet-Séguin leads a world-class opera cast that includes tenor Matthew Polenzani in the lead role, soprano Sonya Yoncheva as Élisabeth de Valois and mezzo-soprano Jamie Barton as Eboli.

MOViE MOViE Pacific Place & PREMIERE ELEMENTS

04.06 - 03.09.2022

成人 Adult: $300
長者/學生 Senior/Student: $250

www.themetinhongkong.info

主辦機構 Presented by

FAMA Foundation for the Arts and Music in Asia Ltd. 亞洲藝術音樂推廣基金會

美食薈與精彩節目
GASTRONOMY & SPECIAL EVENTS



節目屬於 An Event Of

主辦機構 Organised by

榮譽酒區 Wine of Honour

委任自 Under the patronage of

支持機構 Supported by

美食薈之友 Friend of Festival

法國五月美食薈 2022
FRENCH GOURMAY 2022：
「隆」漫美食學
RHÔMANTIC BISTRONOMY

01 - 31.05.2022　www.frenchgourmay.com

法國五月美食薈是唯一在香港及澳門以法國美酒佳餚為主題的盛大節日，是法國五月藝術節旗下的節日。法國美食是世上少數獲聯合國教科文組織列入非物質文化遺產的飲食文化之一。每年我們都會重點推介法國一個特定大區的飲食文化。

第十三屆法國五月美食薈希望透過平易近人的小酒館哲學，把藝術呈現在餐盤上，令大眾都能體驗到小酒館哲學之美。就讓我們以一杯精選的隆河丘（Côtes du Rhône）葡萄酒，來為健康乾杯，開展一場「隆」漫美食盛宴。

French GourMay is the one and only major festival in Hong Kong and Macau dedicated to gastronomy à la française, organised under the umbrella of French May Arts Festival. French cuisine is one of the few UNESCO-listed culinary cultures. Each year, we celebrate the unique culinary treasure in collaboration with one French region.

For the 13th edition in 2022, French GourMay Food and Wine Festival will unbox the art on the plate and make gastronomic philosophies accessible to everyone. Let's also toast to our precious health with a glass of Côtes du Rhône wine!





小酒館哲學——感恩的慶典

小酒館哲學結合以時令食材入膳的酒館菜餚，與頂級烹飪技藝，藉此促使餐飲藝術的普及化，讓我們與所愛的人都可輕鬆地在親切環境中共享相聚時光。也許精緻的演繹是一種方式，助我們慶祝令人難忘的感恩時刻，這種幸福來得毫不費力，珍貴而不奢侈，甚至昇華成為一種浪漫。

Bistronomy Philosophy — Celebration of Gratitude

As a combination of bistro dishes cooked with seasonal produce and gastronomic haute cuisine methods, the philosophy of bistronomy prompts us to reconsider how to make the art of dining more accessible, engaging the people we love in a friendly environment. Perhaps the purpose of luxury is to celebrate memorable moments of gratitude, and such pleasure can also be enjoyed affordably, effortlessly, and above all, romantically.

舌尖上的浪漫——以隆河丘葡萄酒體會餐酒藝術

經過精心搭配的美食和葡萄酒，兩者之間的化學作用教人難以忘懷。合適的葡萄酒可以提升食物的口感層次，每一口美食就如風土饋贈的禮物。作為今年的榮譽酒區，隆河丘（Côtes du Rhône）已有2000多年的釀酒歷史，是世界上最古老的葡萄酒產區之一。當地生產23種不同的葡萄品種，最著名的是西拉（Syrah）、歌海娜（Grenache）、慕合懷特（Mourvèdre）、維歐尼（Viognier）、瑪珊（Marsanne）和魯桑（Roussanne），還有些原產自隆河谷的葡萄品種，因此隆河丘葡萄酒在風味和香氣方面充滿無限可能性。在餐桌上，以隆河丘的紅酒、白酒和玫瑰酒搭配美食，猶如見證一段完美的婚姻。

Edible Romance — Art of Wine–pairing with Côtes du Rhône

We know true chemistry exists when we savour a well-executed food and wine pairing. The introduction of suitable wine can unleash the exquisite flavours of food, so that every bite becomes a gift from the terroirs. As the Wine of Honour this year, Côtes du Rhône's wines have over 2000 years of history and the region is one of the oldest wine regions in the world. Thanks to 23 different grape varietals, the best-known being Syrah, Grenache, Mourvèdre, Viognier, Marsanne and Roussanne, some native to the Rhône Valley, Côtes du Rhône wines have endless possibilities in terms of flavours and aromas. With a great selection of reds, whites and rosés from Côtes du Rhône, we will witness a perfect marriage on the table between food and wine.







令人滿足的一頓飯好比一件多姿多彩的藝術品：豐腴肉食，新鮮蔬菜、可口甜品、數杯美酒，更少不了開懷歡笑。在整個五月，透過我們在香港和澳門的龐大合作夥伴網絡，大家可以盡情參與「隆」漫美食盛宴。米芝蓮星級餐廳、高級料理及休閒餐廳的大廚將會精心設計菜單，把藝術呈現在餐盤上；合作零售商亦會推出各種線上線下的隆河丘（Côtes du Rhône）葡萄酒特別優惠；合作教育機構則會舉辦各種餐飲體驗活動等。

細味每一口佳餚，細品每一口美酒，法國五月美食薈祝君健康！

An authentically satisfying meal is always full of colours like a piece of art: luscious meat, fresh vegetables, delicious dessert, glasses of wine and laughter. For an entire month in May 2022, we invite you to enjoy Rhômantic Bistronomy through our massive network of partners in Hong Kong and Macau. Chefs from gastronomic, fine dining and casual dining restaurants will pamper our palates with dishes inspired by the theme of unboxing art on the plate. Special promotion on Côtes du Rhône wines in retailers are available on your doorstep or at your fingertips. You may also enrich your dining or tasting experience via the learning programmes of our partners.

Savour every bite, enjoy every sip - French GourMay wishes everyone: Bonne santé!

如欲了解合作餐廳、零售店、工作坊和活動詳情，請瀏覽：

For the full list of the participating restaurants, retails, workshops and events, please visit:

www.frenchgourmay.com

FrenchGourMay

法國五月・盡在華懋集團
CHINACHEM GROUP CELEBRATES FRENCH MAY

中環街市 Central Market
如心廣場 NINA MALL

19.05 - 30.06.2022

免費入場 Free Admission

chinachemgroup.com

華懋集團今年再次與法國五月藝術節攜手，讓訪客於中環街市及如心廣場享受難忘的法國文化及美食之旅。法國五月美食薈將與華懋集團於中環街市及如心廣場舉行傳統法國市集。

傳統法國市集將於5月19日至22日於中環街市一樓VR Zone率先舉行，並於5月26日至29日移師如心廣場一期中庭。

Chinachem Group once again joins hands with French May Arts Festival, inviting visitors of Central Market and NINA MALL to enjoy a memorable journey of French culture and delicacies. French GourMay and Chinachem Group will jointly present a traditional French Market at Central Market and NINA MALL.

The market will be held at 1/F VR Zone, Central Market during 19 – 22 May and Atrium, NINA MALL 1 during 26 – 29 May

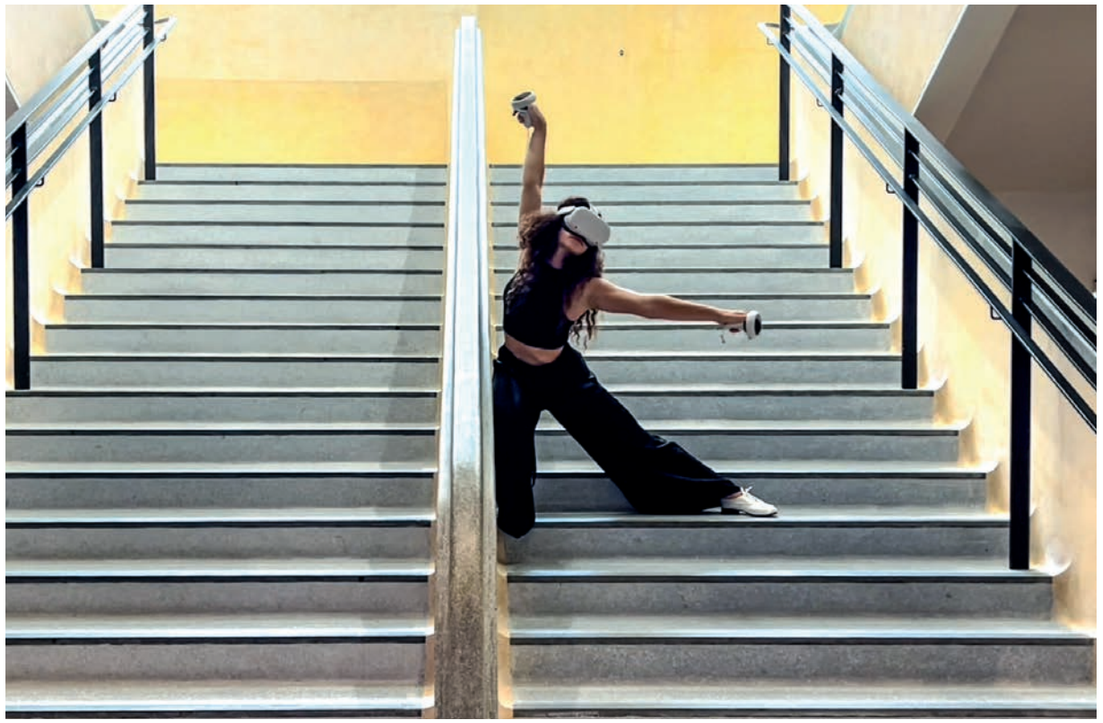


華懋集團將會呈獻法國藝術家Ophelia Jacarini的互動數碼藝術裝置*Intraverse*，使用VR技術結合原創舞蹈表演，捕捉她在元宇宙中的舞蹈動作。

互動數碼藝術裝置*Intraverse*將於5月19日至6月30日在中環街市地下Interactive Wall展出，其後將於5月26日至6月30日在如心廣場一期同步展出。

Chinachem Group will also present French artist Ophelia Jacarini's interactive digital artwork, *Intraverse*, capturing the motion of her dance in the Metaverse using Virtual Reality technology combined with an original dance performance.

The interactive digital artwork *Intraverse* will be shown on Interactive Wall on G/F, Central Market during 19 May – 30 June and NINA MALL 1 during 26 May – 30 June.



主辦機構 Presented by

CHINACHEM GROUP 華懋集團

場地贊助 Venue Sponsors

如心廣場 NINA MALL

中環街市 CENTRAL MARKET

從街頭到針織——都市針織藝術
FROM STREET TO KNIT — URBAN-KNIT ART

The Garage @ D2 Place TWO

免費入場 Free Admission

開幕招待會 Opening Reception 23.05.2022 (一 Mon)
3:30pm

www.lawsgroup.com

展覽 Exhibition 23.05 - 09.06.2022



© Bao Ho

為慶祝與法國五月藝術節合作的第六個年頭，羅氏集團今年很高興與街頭藝術畫廊 L'Epicerie Fine HK 合作，為來自香港和法國的街頭藝術家策劃一場群展。

受羅氏集團紡織傳統的啟發，《從街頭到針織》將會展示15件由 Bao Ho（香港）、Binokl（法國）和 Le Cyklop（法國）原創的藝術品，以及15件由羅氏集團製作並受參展原創藝術品啟發的原創針織藝術品。

展覽亦會發售以原始藝術品為創作靈感的限量版作品。

Celebrating its sixth year of partnership with French May Arts Festival, Lawsgroup is delighted this year to collaborate with street art gallery L'Epicerie Fine HK to present a curated group show with street artists from Hong Kong and France.

Inspired by Lawsgroup's textile heritage, *From Street to Knit* presents fifteen original artworks created by Bao Ho (HK), Binokl (FR) and Le Cyklop (FR), alongside fifteen original knit-artworks produced by Lawsgroup and inspired by the original artworks.

There will also be a sale of limited edition pieces inspired by the original artworks.

主辦機構 Presented by

LAWSGROUP 羅氏集團

L'EPICERIE FINE ART HONG KONG | 香港

支持機構 Supported by

D2 PLACE



© Binokl



© Le Cyklop



© AFHK

覓音樂！
MAKE MUSIC, HONG KONG!

西九文化區自由空間
West Kowloon Cultural District Freespace

19.06.2022 (日 Sun)

預約後免費入場 Free admission with RSVP

www.makemusichk.com

香港法國文化協會暨法國駐香港及澳門總領事館非常榮幸呈獻第五屆《覓音樂！》音樂節。

《覓音樂！》的靈感源於每年6月21日（北半球日照最長的一天）在世界各地舉行的「世界音樂日」。這是一個全民參與的免費節日，讓大家在歡樂的氣氛中盡情享受各種風格的音樂。

今屆音樂節由歐盟駐港澳辦事處合資舉辦，為香港樂迷帶來精彩音樂表演。作為法國五月藝術節的特別活動，《覓音樂！》旨在推廣和促進香港與歐洲國家的藝術交流。第五屆《覓音樂！》將於6月19日假西九文化區藝術公園自由空間舉行，邀請多隊本地樂隊現場表演。《覓音樂！》6月19日約定你！

Alliance Française de Hong Kong and the Consulate General of France in Hong Kong and Macau are very proud to present the fifth edition of *Make Music, Hong Kong!*

Inspired by the Fête de la Musique (World Music Day) which takes place around the world on 21 June to celebrate the summer solstice in the northern hemisphere, *Make Music, Hong Kong!* will present all music styles in a cheerful atmosphere. It is a free event opened to both professional and amateurs performers.

The music festival is co-funded by European Union Office to Hong Kong and Macau, bringing the music festival to Hong Kong music lovers. As a special event of French May Arts Festival, *Make Music, Hong Kong!* aims to promote and encourage artistic exchanges between European countries and Hong Kong. Save the date on 19 June for a music feast with *Make Music, Hong Kong!*



© AFHK

合辦機構 Co-organised by

AllianceFrançaise 香港法國文化協會 Hong Kong

CONSULAT GÉNÉRAL DE FRANCE À HONG KONG ET MACAO
Liberté Égalité Fraternité

合資舉辦 Co-funded by

EUROPEAN UNION OFFICE TO HONG KONG AND MACAO

節目伙伴 Event Partner

Freespace 自由空間 westKowloon 西九文化區

場地贊助 Venue Sponsor

LAUSAK



© The Peninsula Hong Kong

法國歌劇・爵士樂・半島星級餐飲體驗
AN ODYSSEY OF FRENCH OPERETTA, JAZZ & REFINED GASTRONOMY AT THE PENINSULA

香港半島酒店 The Peninsula Hong Kong

吉地士星級歌劇晚宴
A Michelin-starred Operetta Dinner at Gaddi's
五月下旬 / Late May

大堂茶座爵士樂韻晚宴
An Immersive Jazz Dinner at The Lobby
17.06.2022 (五 Fri)

www.frenchmay.com /
www.peninsula.com

如欲了解更多及查詢有關詳情，請掃瞄以下二維碼
For more details and enquiries, please scan the QR code below:

主辦機構 Presented by

THE PENINSULA
HONG KONG

法國五月藝術節將於今年5月及6月載譽歸來，與香港半島酒店攜手呈獻藝術和文化盛薈。

五月下旬

精緻法式料理與輕歌劇表演交織薈萃，為你締造嶄新的互動餐飲體驗！米芝蓮星級法國餐廳吉地士將聯同法國五月藝術節為你帶來愛情輕歌劇《「果」然是妳》的尊享預演會，客人將沉醉於輕鬆精湛的歌劇演出之中，愜意品嚐由吉地士星級主廚郭毅彬及其廚藝團隊精心烹製的法式佳餚，以美饌佳釀譜出一場視覺與味覺交融的盛宴。

6月17日（星期五）

這是爵士樂與鷄尾酒愛好者都不容錯過的一夜！香港半島酒店經典的大堂茶座將隆重呈獻一場充滿動感的晚宴，在現場樂隊演奏爵士音樂的悠揚樂韻下，配以由酒店首席侍酒師李嘉醴及調酒師簡方泓精心調製的一系列醇酒佳釀及創意飲品，為客人締造難忘而陶醉的歡聚體驗！

This year, The Peninsula Hong Kong partners with French May Arts Festival to bring the exquisite beauty of performing arts and refined dining experiences to French culture and lifestyle lovers in May and June 2022.

Late May

Gaddi's plays host to an immersive dinner of Michelin-starred dining complemented by a recital preview of the festival's "Pomme d'Api" performance. Guests can expect excerpts from this light, amusing operetta, whilst enjoying refined French cuisine curated by Gaddi's award-winning Chef de Cuisine, Albin Gobil and his talented culinary team.

17 June (Friday)

For jazz and cocktail enthusiasts alike, the iconic Lobby of the hotel presents a lively evening of ambient jazz performance, accompanied by a gastronomic journey with fine wines and creative concoctions curated by Marc Le Gallic and François Cavelier, the hotel's Chief Sommelier and Head Mixologist hailing from France. An experience not to be missed this Festival!

幕後發現
BEHIND THE SCENES

網上及不同地點快閃

5月至6月 May - Jun

免費入場 Free Admission

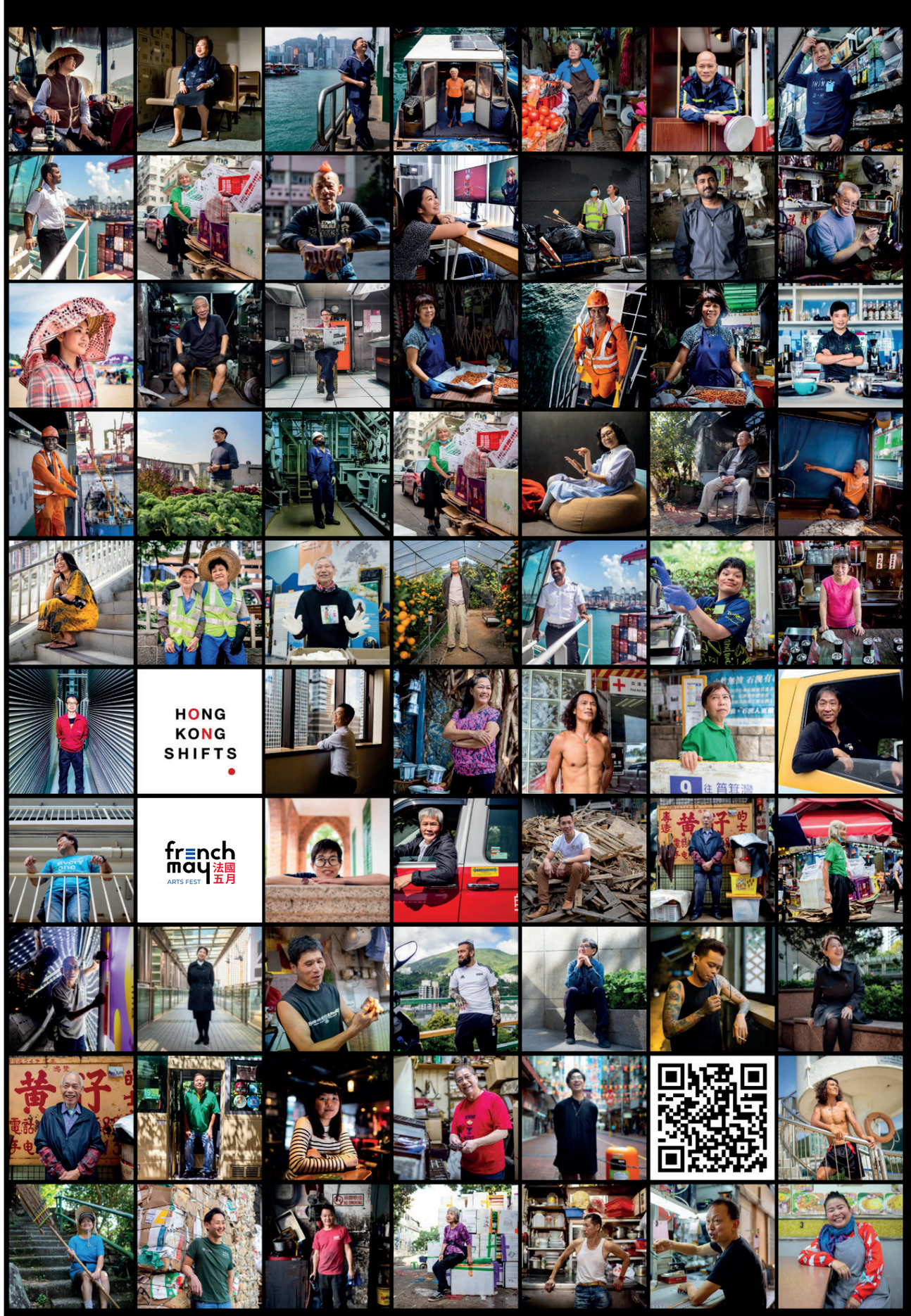
www.hongkongshifts.com

Hong Kong Shifts 與法國五月藝術節合作，分享香港藝術界幕後工作人員的故事，以表彰在實踐藝術活動中不可或缺的工藝和努力。故事將於藝術節期間，以網上和在不同地點以快閃形式展出。

Hong Kong Shifts partners with French May Arts Festival to share the stories of people working behind the scenes in the Hong Kong arts world, as a tribute to the craftmanship and efforts that are integral in bringing events such as the French May to life. The stories will be exhibited both online and on a pop-up basis at different locations during the festival.

主辦機構 Presented by

HONG KONG SHIFTS



© HK Shift

IT'S TASTY TIME

獵食時代

Surprise your taste buds with 40+ F&B outlets

CAFE TERCEIRA 小島・澳門菜 | Nha Trang Authentic Vietnamese Cuisine 越南料理 | 悅 YUE | 19 PIZZA EXPRESS 65 | 鮨次 SUSHI JIJI すしじ | Chang's Kitchen 鵲 | CLUB ALBERGUE 1601 | GREYHOUND CAFÉ

川州 CHUAN | 映芙蓉 FU RONG | 饗 GATHERING | GREENHOUSE | 利苑 LEI GARDEN | 百樂潮門 PAK LOK CHIU CHOW | FORBIDDEN TOUCH 禁大廚 | 藝 KEI CUISINE 麒藝館

반찬앤쿡 banchan & cook | STARBUCKS | 香港文化博物館 | VIDA COFFEE | crostini | Häagen-Dazs | ABURI-EN | vanda

agnès b. CAFÉ | CAFFÉ MILANI | LADY M NEW YORK | city'super | CRYSTAL JADE 翡翠拉麵小籠包 La Mian Xiao Long Bao | 廣小月 Since 1895 | HEYTEAGO 喜茶 | 洪瑞珍

PÂTISSERIE la famille ATELIER FRANÇAIS | SAKI moto bakery | 千兩 sen-ryo | SHAKE SHACK | かみむら 新年 KAMIMURA JAPANESE BBQ | THE WG 1857 | sugarfina | Mrs Fields 菲爾斯曲奇

時代廣場 Hong Kong Times Square | 食通天 FOOD FORUM

www.timessquare.com.hk f HKTimesSquare hktimessquare

無添加。



ZERO Preservatives

The Best Skin



FANCL LESS IS MORE.

場地指南 VENUE GUIDE

香港島 HONG KONG ISLAND

香港視覺藝術中心 Hong Kong Visual Arts Centre	中區堅尼地道7A 7A Kennedy Road, Central	2521 3008 www.lcsd.gov.hk
香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts	灣仔告士打道1號 1 Gloucester road, Wanchai	2584 8500 www.hkapa.edu
香港奧佩拉畫廊 Opera Gallery Hong Kong	中環皇后大道中9號 9 Queen's Road Central, Central	2810 1208 www.operagallery.com
香港大會堂 Hong Kong City Hall	中環愛丁堡廣場5號 5 Edinburgh Place, Central	2921 2840 www.cityhall.gov.hk
香港大學美術博物館 University Museum and Art Gallery, The University of Hong Kong	薄扶林般咸道90號 90 Bonham Road, Pokfulam	2241 5500 www.umag.hku.hk
青年廣場 Youth Square	柴灣柴灣道238號 238 Chai Wan Road, Chai Wan	3721 8888 www.youthsquare.hk
雍廷序畫廊 Galerie Koo	中環雲咸街67號立健商業大廈7樓 7/F, Vogue Building, 67 Wyndham Street, Central	5703 6145 www.galeriekoo.one
藝術家（上環） Arthome (Sheung Wan)	上環新街市街23號地下 G/F, 23 New Market Street, Sheung Wan	9170 2182 www.arthomehk.com
藝倡畫廊（中環） Alisan Fine Arts (Central)	中環擺花街1號一號廣場21樓 21/F, Lyndhurst Tower, 1 Lyndhurst Terrace, Central	2526 1091 www.alisan.com.hk
白石畫廊 Whitestone Gallery	中環皇后大道中80號 H Queen's 7-8樓 7-8/F, H Queen's, 80 Queen's Road Central, Central	2523 8001 www.whitestone-gallery.com
愛畫廊 AI Gallery	中環鴨巴甸街35號PMQ元創方A座3樓S311 S311, Block A, PMQ-Staunton, 35 Aberdeen Street, Central	www.aigalleryhk.com
循道衛理聯合教會國際禮拜堂 Methodist International Church	灣仔皇后大道東271號 271 Queen's Road East, Wanchai	3725 4600 www.methodist.org.hk
安全口畫廊 Gallery EXIT	香港仔田灣興和街25號大生工業大廈3樓 3/F, 25 Hing Wo Street, Tin Wan, Aberdeen	2541 1299 www.galleryexit.com
大館 Tai Kwun	中環荷李活道10號 10 Hollywood Road, Central	www.taikwun.hk
中環街市 Central Market	中環皇后大道中93號及德輔道中80號 93 Queen's Road Central and 80 Des Voeux Road Central, Central	3618 8668 www.centralmarket.hk
Yrellag Gallery	半山太子臺13A號地下 G/F,13A Prince's Terrace, Mid-levels, Central	www.yrellag.com
Sin Sin Fine Art	香港仔黃竹坑26號建德工業大廈4A Unit 4A, Kin Teck Industrial Building, 26 Wong Chuk Hang Rd, Aberdeen	2521 0308 www.sinsin.com.hk
Parfumerie Trésor 香氣藝廊 Parfumerie Trésor - Olfactory Gallery	中環置地廣場中庭3樓318號舖 Shop 318, 3/F, Landmark Atrium, Central	6510 0922 www.parfumerietresor.com
MOViE MOViE Pacific Place	金鐘道88號太古廣場L1 Level 1, Pacific Place, 88 Queensway Road, Admiralty	www.cinema.com.hk
Lumeun Home	香港仔黃竹坑道40號貴寶工業大廈A座8樓 8/F, Unit A, Kwai Bo Building, 40 Wong Chuk Hang Road, Aberdeen	9868 5258
La Galerie Paris 1839	中環荷李活道74號 G/F, 74 Hollywood Road, Central	2540 4777 www.lagalerie.hk

香港島 HONG KONG ISLAND

JPS Gallery	中環皇后大道中15號置地廣場中庭2樓218-219號舖 Shops 218-219, 2/F, Landmark Atrium, 15 Queen's Road Central, Central	2682 6216 www.jpsgallery.com
Boogie Woogie Photography	E. Wah Factory Building, 56 Wong Chuk Hang Road, Aberdeen	9239 3730 www.boogiewoogiephotography.com

九龍 KOWLOON

香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre	尖沙咀梳士巴利道十號 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui	2734 2009 www.hkculturalcentre.gov.hk
香港半島酒店 The Peninsula Hong Kong	尖沙咀梳士巴利道 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui	2920 2888 www.peninsula.com
西九文化區自由空間 Freespace, West Kowloon Cultural District	西九文化區藝術公園自由空間 Freespace, Art Park, West Kowloon Cultural District	2200 0217 www.westkowloon.hk
西九文化區戲曲中心 Xiqu Centre, West Kowloon Cultural District	尖沙咀柯士甸道西88號 88 Austin Road West, Tsim Sha Tsui	2200 0217 www.westkowloon.hk
牛池灣文娛中心 Ngau Chi Wan Civil Centre	牛池灣清水灣道11號 11 Clear Water Bay Road, Ngau Chi Wan	2325 1970 www.lcsd.gov.hk/ncwcc
香港法國文化協會（佐敦分校） Alliance Française de Hong Kong (Jordan Centre)	佐敦佐敦道52號 52 Jordan Road, Jordan	2730 3257 www.afhongkong.org
Parfumerie Trésor 香氣寶庫 Parfumerie Trésor - Sensory Vault	尖沙咀柯士甸道西1號圓方商場2樓2078號舖 Shop 2078, 2/F, ELEMENTS, 1 Austin Road West, Tsim Sha Tsui	2711 5922 www.parfumerietresor.com
PREMIERE ELEMENTS	尖沙咀柯士甸道西1號圓方商場2樓2130號舖 Shop 2130, 2/F, ELEMENTS, 1 Austin Road West, Tsim Sha Tsui	www.cinema.com.hk
f22攝影空間 f22 foto space	尖沙咀梳士巴利道香港半島酒店商場 BW 11及 BW 13號 BW 11 & BW 13, The Peninsula Arcade, Salisbury Road, Tsim Sha Tsui	6511 2218 www.f22.com
D2 Place TWO	荔枝角長順街15號 15 Cheung Shun Street, Lai Chi Kok	www.d2place.com

新界及離島 NEW TERRITORIES & ISLANDS

香港中文大學利希慎音樂廳 Lee Hysan Concert Hall, The Chinese University of Hong Kong	香港中文大學崇基學院利黃瑤璧樓 Esther Lee Building, Chung Chi College, The Chinese University of Hong Kong, Shatin	6223 4314 www.arts.cuhk.edu.hk
荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall	荃灣大河道72號 72 Tai Ho Road, Tsuen Wan	2414 0144 www.lcsd.gov.hk/twth
屯門大會堂 Tuen Mun Town Hall	屯門屯喜路3號 3 Tuen Hi Road, Tuen Mun	2853 2689 www.lcsd.gov.hk/tmth
如心廣場 NINA MALL	荃灣楊屋道8號 8 Yeung Uk Road, Tsuen Wan	2500 7168 www.ninamall.com.hk
天趣當代藝術館 Art of Nature Contemporary Gallery	荃灣美環街1號時貿中心2101-06室 Room 2101-06, Mega Trade Centre, 1 Mei Wan Street, Tsuen Wan	2416 3632 www.msctq.com
chaussette b. 工作室 chaussette b. studio	長洲北社新村 Pak She San Tsuen, Cheung Chau	6622 9582 www.chaussetteb.com

票務資訊 TICKETING INFORMATION

下列優惠僅適用於以下指定節目。
The following discount schemes are only applicable to the below selected programmes.

	《「果」然是妳》 *Pomme d'Api*	《我愛你，我並不愛你》 *Je t'aime... moi non plus*	《無動物戲劇》 *Théâtre Sans Animaux*	《星光之城》 *Cities of Light*
公開售票日期 Tickets available from	21.04.2022	21.04.2022	21.04.2022	19.05.2022
全日制學生、年滿60歲或以上的長者、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士、香港法國文化協會會員證持有人 Full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and minders, CSSA recipients and card holders of Alliance Française de Hong Kong 名額有限，先到先得 Limited quota, first come, first served	$140*	$190 / $140	$230	/
團體購票 Group booking	購買4至6張正價門票可獲95折優惠* 5% off for 4 - 6 standard tickets* 購買7張或以上正價門票可獲9折優惠* 10% off for 7 or more standard tickets*			/

其他節目購票優惠詳情及節目資訊，請瀏覽法國五月藝術節網站 www.frenchmay.com。
Please visit www.frenchmay.com for ticket discounts and details of other programmes.

法國五月藝術節節目查詢 French May Arts Festival programme enquiries: info@frenchmay.com | 3841 7932

*不適用於貴賓票 Not applicable to VIP tickets

城市售票網 URBTIX

適用於以下康文署場地舉辦的節目：
香港大會堂、香港文化中心、牛池灣文娛中心、荃灣大會堂
Tickets to events at LCSD venues: Hong Kong City Hall, Hong Kong Cultural Centre, Ngau Chi Wan Civic Centre and Tsuen Wan Town Hall

票務查詢 Ticketing enquiries: 3761 6661
網上購票 Internet booking: www.urbtix.hk
信用卡電話購票 Credit card telephone booking: 2111 5999
流動購票應用程式 Mobile Ticketing App: My URBTIX

售票處開放時間及地點詳情請瀏覽
For opening hours and addresses of URBTIX outlets please visit:
www.lcsd.gov.hk/tc/ticket/counter.html

西九文化區 West Kowloon Cultural District

網上購票 Internet booking: www.westkowloon.hk
電話購票 Telephone booking: 2200 0022
親身購票 Counter booking:
戲曲中心票務處 Xiqu Centre Ticket Office
自由空間票務處 Freespace Ticket Office

art-mate

網上購票 Internet booking: www.art-mate.net

撲飛 POPTICKET

網上購票 Internet booking: www.popticket.hk

百老匯院線 Broadway Circuit

適用於指定百老匯電影院線，包括MOViE MOViE Pacific Place、PREMIERE ELEMENTS
Tickets to events at Broadway Cinema Circuit including MOViE MOViE Pacific Place, PREMIERE ELEMENTS

電話購票 Telephone booking: 2388 0002
網上購票 Internet booking: www.cinema.com.hk

IN A CHANGING WORLD,
WE CREATE INNOVATIVE SOLUTIONS FOR OUR CLIENTS.



WE ARE PROUD TO SUPPORT THE FRENCH MAY ARTS FESTIVAL IN HONG KONG.
www.bnpparibas.com.hk

BNP PARIBAS
The bank for a changing world

支持法國五月藝術節
SUPPORT FRENCH MAY ARTS FESTIVAL

您作為節日贊助人或贊助商對我們的支持使我們能夠：
Your support to us as either a Festival Patron or Sponsor enables us to:

1

支持本地和海外藝術家將世界一流的藝術和娛樂節目帶到香港
Support both local and overseas artists in bringing world-class arts and entertainment to Hong Kong

2

提供豐富的藝術活動結予全港大眾
Deliver wide-reaching accessible arts activities across Hong Kong

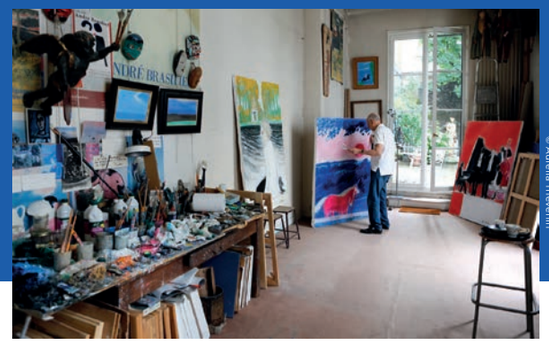
3

達到我們成立的目標——致力向香港市民推廣及加強參與法國藝術和文化
Continue our year-round work engaging in and promoting the richness of French Arts and Culture to the Hong Kong community





© Jean Lambert



© Aurelia Thevenin

法國五月藝術節由法國文化推廣辦公室主辦，是根據香港《稅務條例》第88條認可的非牟利慈善機構。

我們全靠贊助人、贊助商和合作夥伴的慷慨支持，他們是法國五月藝術節得以舉辦以及全年活動不斷的關鍵。

French May Arts Festival is organised by Association Culturelle France – Hong Kong Limited, a non-profit charitable organisation recognised under Section 88 of the Inland Revenue Ordinance.

We rely exclusively on the generous support of our patrons, sponsors and partners, who are key to making the festival happen and maintaining our year-long operations.

聯繫我們的合作伙伴團隊以了解更多詳情：
Contact our Partnership Team for more details:

TV5 MONDE PLUS

Discover a unique French-speaking streaming platform, TV5MONDEplus...

Francophone programmes for free on demand!

tv5mondeplus.com

TV5 MONDE ASIE PACIFIQUE

& enjoy the best of French TV anytime, anywhere, on any device!

LIVE and CATCH-UP. Anytime. Anywhere.
2 Live channels + Breaking news 24/7 + Kids offer + Replay

▼ apac.tv5monde.com
Subscribe now, and enjoy a 15-day free trial!

Available on the App Store
GET IT ON Google Play

L'Avenir © Les films du losange

D

dancereflections-vancleefarpels.com



DANCE ЯEFLECTIONS BY VAN CLEEF & ARPELS

SUPPORTING CONTEMPORARY DANCE